

## El reinado de Arturo en la *Historia de Inglaterra* de Rodrigo de Cuero

King Arthur's Reign in Rodrigo de Cuero's *Historia de Inglaterra*

Antonio Contreras  
(IEM-UAB)

Lourdes Soriano Robles  
(UB - IRCVM)<sup>1</sup>

### RESUMEN

El reinado de Arturo ocupa un lugar destacado en la tradición historiográfica británica desde que en el siglo XII Geoffrey de Monmouth lo insertara en la genealogía de reyes ingleses. La obra del monje galés devino la fuente principal de la mayoría de narraciones y crónicas medievales y post-medievales que aparecieron hasta bien entrado el siglo XVIII, entre ellas el *Brut* en prosa o *The Chronicles of England*. De una impresión de esta última (London: Wynkyn de Worde, 1502) procede la traducción castellana de Rodrigo de Cuero, la *Historia de Inglaterra con el fruto de los tiempos* (1509), encargada por Catalina de Aragón. El objetivo del artículo es examinar el tratamiento de los episodios dedicados al reinado del legendario monarca en la versión castellana y las alteraciones que presenta respecto de su fuente inglesa.

### PALABRAS CLAVE

*Chronicles of England*, Rodrigo de Cuero, *Historia de Inglaterra*, Rey Arturo, Catalina de Aragón, Traducciones.

### ABSTRACT

The reign of Arthur occupies a prominent place in the British historiographical tradition since Geoffrey of Monmouth inserted it into the genealogy of English kings in the twelfth century. The Welsh monk's work became the main source of most of the medieval and post-medieval narratives and chronicles that appeared well into the 18th century, among them the *Brut* in prose or *The Chronicles of England*. A printed edition of the latter (London: Wynkyn de Worde, 1502) is the source of the Castilian translation of Rodrigo de Cuero, *Historia de Inglaterra con el fruto de los tiempos* (1509), commissioned by Catalina de Aragón. The aim of this paper is to examine the treatment of the episodes devoted to the reign of the legendary monarch in the Spanish version and the alterations it presents with respect to its English source.

1. La coautora forma parte del *Grup de Recerca Consolidat* de la Generalitat de Catalunya 2017SGR1335.

## KEYWORDS

*Chronicles of England*, Rodrigo de Cuero, *Historia de Inglaterra*, King Arthur, Catherine of Aragon, Translations.

Recibido: 12/06/2020

Aceptado: 02/09/2020

I coude not wel denye but that there was suche  
a noble kyng named Arthur and reputed one of the  
ix worthy, and fyrst and chyef of the Cristen men.  
*Morte Arthur*, William Caxton, 1480<sup>2</sup>

El reinado del rey Arturo ocupa un lugar privilegiado en la tradición historiográfica británica, ya desde el siglo XII con su inclusión y tratamiento en la obra de Geoffrey de Monmouth, *Historia regum Britanniae* (Liber VI, caps. 143-178) (Echard, 2011; Putter, 2011; Barron-Le Saux-Johnson, 1999; y Carley, 1999 y 2011) y posteriormente en la narrativa insular y continental en sus diversas lenguas<sup>3</sup>. Los hechos del legendario monarca también tuvieron cabida en las crónicas inglesas medievales y de la temprana edad moderna, como en los conocidos *Brut* en prosa en inglés o en las diversas *Crónicas de Inglaterra* cuya pervivencia alcanzaría el siglo XVIII. En tan dilatado lapso temporal, cabe destacar un momento de especial interés por la figura de Arturo en la Inglaterra del Renacimiento y en concreto con el advenimiento de la nueva dinastía Tudor<sup>4</sup>. En 1485, año de la ascensión al trono de Enrique VII, el prestigio de la figura de Arturo era alto: no sólo ocupaba el primer lugar en la tríada de los reyes cristianos de los Nueve de la Fama (*Les Neuf Preux*), y su imagen se veía representada en grandes tapices (Salet & Souchal, 1974: 34-38)<sup>5</sup>, sino que además se revitalizó su leyenda gracias al éxito comercial de las ediciones de las *Crónicas de Inglaterra* y, sobre todo, de la obra de Thomas Malory, *Le Morte Darthur*<sup>6</sup>. En estas obras, la imagen de Arturo es la del rey ideal que atrae a su Mesa Redonda a caballeros desde tierras extranjeras y defensor del cristianismo que llega a enfrentarse contra los romanos paganos, conquista tierras a su paso y las suma a su extenso reino. Él es el más estimado de todos los hombres («& made him wel bilouede of al

2. Parins (1987: 52). También Malory (1968: xiv).

3. A diferencia de la continental, en la que ha tenido un importante papel la obra de Chrétien de Troyes, debe recordarse, sin embargo, como señala Carley (1999: 48), que la versión de Arturo que prevaleció en Inglaterra, tanto en la tradición narrativa literaria como en las crónicas, fue básicamente la de Geoffrey de Monmouth.

4. Cf. Sydney Anglo (1961-1962: 17-48). Como apunta Stevenson (2013: 8), Anglo considera que el uso que Enrique VII y los primeros Tudor hicieron del pasado histórico, especialmente del *Brut* y Arturo, ha sido exagerado por los estudiosos, y la caballería y el arturianismo no fueron significativos para la propaganda del monarca. Sin embargo, añade Stevenson, historiadores actuales, entre los cuales D. Starkey, al que cita textualmente, «have rescued the Arthurian tradition from the sidelines [...] to place it once more at the centre of early Tudor polity» (Starkey, 1998: 174, a partir de Stevenson, 2013: 8, n. 36).

5. Tapices con la imagen de Arturo o de sus antepasados decoraban las paredes de cortes medievales peninsulares, como la de Aragón. Baste recordar los adquiridos por Pedro IV de Aragón (Olivar, 1986) o el famoso «Tapiz de Las Naves» (o expedición de Bruto a Aquitania) del Museo de Tapices de La Seo de Zaragoza, que perteneció otrora a Fernando II de Aragón (Zalama y Pascual Molina, 2012: 296 y 299).

6. *Le Morte Darthur*, 1485, USTC ref. 500105, <https://www.ustc.ac.uk/editions/500105>. *Chronicles of England*, ed. 1480, USTC ref. 500036, <https://www.ustc.ac.uk/editions/500036>; 1482, USTC 500059, ref. <https://www.ustc.ac.uk/editions/500059>. Tal fue la importancia que el mismo Caxton otorgaba a sus *Chronicles*, que incluso las empleó para la división en capítulos del libro V de Malory, dedicado al episodio de la guerra romana (vid. Takagi & Takamiya y Kato, 2000).

men þere þat it was nede») y el más digno señor de renombre del mundo («þe moste worþi lord<sup>9</sup> of renoun þat was in al þe worlde in his tyme» (Brie, 1906-1908: 69 y 262, respectivamente)<sup>7</sup>.

Puede que fuera este conjunto de fuentes artísticas y textuales que volvía a encumbrar la figura de Arturo el que animara a Enrique VII, como sugiere Stevenson (2013: 8), a fusionar los ideales caballerescos artúricos y sus objetivos políticos que pasaban, entre otros, por rastrear y vincular dinásticamente su figura al legendario monarca bretón para reivindicar su derecho al trono inglés. De este modo, el rey pudo reinterpretar la leyenda para erigirse como la esperanza mesiánica que había regresado en un momento de necesidad (la Guerra de las Dos Rosas, 1455-1487) a fin de restablecer la estabilidad en Gran Bretaña. Para la elaboración de toda esta propaganda política, se ha sugerido que la obra de Malory podía haber actuado como una enciclopedia de la leyenda artúrica para la casa y la corte de los Tudor<sup>8</sup>, pues en algunos de los acontecimientos más significativos para la consolidación de la monarquía de Enrique VII, como se ha repetido ya en más de una ocasión, aparecen paralelismos con el legendario Arturo. Baste recordar que la corte se desplazó a finales de agosto de 1486 a Winchester, donde la reina, Elisabeth de York, daría a luz el 19 o 20 de septiembre al primogénito de Enrique VII<sup>9</sup>, a quien se le bautizaría con el nombre de Arturo. Sería en este emblemático lugar, identificado con Camelot, donde se reunió la aristocracia de In-

7. Radulescu destaca la recepción de la obra de Malory y las *Chronicles of England* entre un público lector que alcanza a aquellos próximos o no tan próximos al círculo de la corte: la *gentry* y mercaderes. El número de manuscritos del *Brut* en prosa, así como el de ediciones que tuvo las *Chronicles* (13 entre 1480 y 1527) demuestra el interés de la alta burguesía o pequeña nobleza por las obras históricas y su componente caballeresco, no sólo como entretenimiento sino también por su valor educativo. El interés iba a veces «beyond their chivalric content, and extend into their content of ideas about the political rule of the realm and the national past», y añade que una de las razones de la popularidad de una obra como el *Brut* en prosa «was that its readers saw themselves as both witnesses of the events and contributors to the creation of English national history» (Radulescu, 2001: 128-129). Radulescu, además, se apoya en Matheson a la hora de valorar la popularidad de la obra, cita que ampliamos por su interés: «As a cultural artifact the *Brut* is of the first importance. Its popularity and circulation in the fourteenth and fifteenth centuries and its influence in the sixteenth century gave it the status of a standard history that defined and created a sense of England's past, its national identity, and its destiny. Besides providing continuity with an ancient Trojan past, the Brutus story (and the Albina story) served a useful political and legal purpose in English claims to the overlordship of Scotland. The central figure of King Arthur, conqueror of much of Europe, was a potent political icon used by and on behalf of monarchs from Henry II to the Tudors to the Stuarts. Both in its own right and as a source for later writers, the account of Henry V in the English *Brut* was central in creating the cult surrounding that king and his exemplary victories in France.» (Matheson 1998: 29). Sobre la apropiación propagandística del mito artúrico por parte de la monarquía escocesa, véase Stevenson (2013) y el monográfico de la colección *Arthurian Literature* dedicado a los escoceses y la leyenda artúrica medieval (Purdie & Royan, 2005), especialmente las contribuciones de Juliette Wood «Where Does Britain End? The Reception of Geoffrey of Monmouth in Scotland and Wales» (pp. 9-23).

8. En los diferentes inventarios de libros que habían pertenecido a Enrique VIII, se pueden rastrear títulos de la Vulgata artúrica, así como ediciones de las crónicas inglesas. Por ejemplo, en el inventario del palacio de Richmond, levantado en febrero de 1535, aparece unas *Chronicles of England* (H1.¶6), testimonios de la Vulgata artúrica: *L'Estoire del Saint Graal* (H1. \*93), *Lancelot* (H1. ¶36 y H1. ?\*89), *Merlin* (H1. ¶\*73 y H1.74), *La Mort le roi Artu* (H1. 93<sup>s</sup>). En el inventario post mortem de 1547: Werner Rolewinck, *Fasciculus temporum* (H5.¶185); *Lancelot* (H5. ¶187). Inventario 1542: *Historia regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth (H2.726<sup>s</sup>; H2.819d; H2.\*983<sup>s</sup>; H2.\*1138 = H4.\*44). Estos registros proceden de Medieval Libraries of Great Britain (MLGB3). University of Oxford, Medieval Catalogues: Libraries of King Henry VIII, disponible en: [http://mlgb3.bodleian.ox.ac.uk/author/title/medieval\\_catalogues/](http://mlgb3.bodleian.ox.ac.uk/author/title/medieval_catalogues/) [acceso: mayo 2020].

9. Como explica Stevenson (2013: 5), fue significativo para los Tudor que el primogénito y heredero de Enrique VII, Arturo, príncipe de Gales, muriera en abril de 1502. Recién casado con Catalina de Aragón, la prematura muerte del príncipe fue un duro golpe para la joven dinastía, pues volvía a situar a Enrique VII en una posición vulnerable. Si el nacimiento de Arturo, de acuerdo con Grummitt (2004: 16-17) «was celebrated as the guarantee of dynastic security and confirmation that the realm would never again fall into civil war», tras la muerte de su heredero volvía a aparecer en Enrique VII el carácter desconfiado e inseguro ante el destino incierto de la dinastía Tudor. La situación empeoraría en los meses siguientes con la muerte la reina, poco después de dar a luz a su séptimo hijo, quien también murió. El futuro de la dinastía Tudor dependía entonces de la supervivencia del príncipe Enrique.

glaterra para celebrar el nacimiento de Arturo Tudor (Lupack, 2009: 340-341; Stevenson, 2013: 5; Cunningham, 2016: 17-27)<sup>10</sup>.

En este contexto puede cobrar sentido que el relato del mítico reinado del rey Arturo sea el más extenso de todos los de los reyes de Bretaña en las *Chronicles of England* impresa por Wynkyn de Worde en 1502 (fols. h iii<sup>rb</sup> - i iii<sup>va</sup>)<sup>11</sup>, modelo subyacente de la traducción castellana titulada *Historia de Inglaterra*, en la que las gestas de este caudillo de guerra ocupan una extensión considerable (ms. E fols. 35<sup>v</sup>-37<sup>v</sup>, incompleto por falta del f. 38 | ms. S fols. 75<sup>r</sup>-78<sup>v</sup>)<sup>12</sup>. El análisis de la versión castellana, una vez más, permite observar cómo trató y modeló Rodrigo de Cuero la obra original y así como tratar de fijar las posibles fuentes que pudo emplear (Soriano, 2009; Contreras-Soriano, 2018, 2019 y en prensa).

Como ya hemos explicado en otro lugar (Contreras-Soriano, 2018), la intención de Catalina de Aragón era poseer una crónica que diera cuenta de la historia de Inglaterra en castellano para poder consultarla en caso de necesitar datos sobre el país del que pronto sería reina. Insistía, no obstante, en que se completara la crónica con la narración de los hechos de los últimos monarcas, también incluyéndola a ella, porque, como afirma Gómez Redondo (2012, I: 292):

(...) no sólo porque esos hechos no habían sido metidos en crónica, sino porque la guerra civil de la que había emergido la dinastía Tudor era aún muy reciente y tenía que conocer bien a los dos bandos litigantes, aunque a doña Catalina lo que de verdad le importaba era fijar su presencia en ese mundo de relaciones políticas y diplomáticas al que había llegado. El cronista extrae de la historia las lecciones morales que cree oportunas; por ello, selec-

10. Stevenson (2013: 5) señala que la elección del nombre estaba impregnado de significado político y ambiciones caballerescas, al igual que Cunningham (2016: 19-20): «The intention to name the king's heir after the legendary leader of the British resistance to the Saxon invasions of the fifth century was another of Henry's bold gambles (...) Prince Arthur was meant to follow the perfectly perfect image that was presented by the literary Arthur in the works of Geoffrey of Monmouth, Sir Thomas Malory and William Caxton: 'a paragon of generosity, affluence, courage, military success and courtliness (...)'. In laying all of these associations and expectations on the shoulders of his hoped-for infant son, the Tudor king was broadcasting a strong message to the political elite and the wider population of England and Wales. The themes of that message were venerable lineage, unity in the aftermath of disruptive and divisive civil war, and the shared prosperity that would follow if the prince was nurtured and supported by everyone». La crónica del reinado de Enrique VII escrita por Francis Bacon brevemente recoge el nacimiento del heredero y el nombre impuesto en honor al legendario monarca: «In September following, the Queen was delivered of her first son, whom the King (in honour of the British race, of which himself was) named Arthur, according to the name of that ancient worthy King of the Britons, in whose acts there is truth enough to make him famous, besides that which is fabulous. The child was strong and able though he was born in the eighth month, which the physicians do prejudge» (2012: 22).

11. La presentación gráfica del texto inglés sigue, en líneas generales, las normas de edición de la Early English Text Society: se desarrollan las abreviaturas sin marcarlas; el signo tironiano se expresa con el símbolo &. Se respeta el reparto o la alternancia gráfica *i/j* y *u/v*. Se moderniza el uso de mayúsculas y minúsculas. No se ha intervenido en la puntuación del texto, manteniendo la de la edición original. Los numerales romanos se indican en versalitas y sin puntos. [En línea] <<http://users.ox.ac.uk/~eets/guidelines.html>> [Consulta: 23/04/2019].

12. Para todas las citas de la *Historia de Inglaterra* utilizamos como texto base el manuscrito de Salamanca (S). Para la presentación gráfica de los fragmentos castellanos se han desarrollado todas las abreviaturas, marcadas en cursiva; el signo tironiano se resuelve como *e*. Se ha unificado la alternancia gráfica entre *i/j* y *u/v*, empleando *i, u* para los fonemas vocálicos y *j, v* para los consonánticos. Se han mantenido las alternancias *v/b, ç/c*, así como también se refleja en la presentación del texto la variación *i/y*. Se simplifica *rr*-doble en posición inicial. Se regulariza la unión o separación de palabras según los usos modernos. En las aglutinaciones de palabras por contacto vocálico, la pérdida de una vocal se marca con apóstrofo. Los numerales romanos se indican en versalitas y sin puntos. Se ha regularizado el uso de mayúsculas y minúsculas, según la normativa actual. La acentuación sigue las normas del castellano actual establecidas por la Real Academia Española. Hemos enmendado algunas lecturas de S a partir del manuscrito de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, señalándolas en cursiva. Se siguen, en líneas generales, las propuestas de Sánchez-Prieto (2011).

ciona tanto los hechos nobles y virtuosos como los contrarios para facilitar la enseñanza que debe derivarse de ese conocimiento.

La quinta parte de la crónica, centrada mayormente en la historia de la isla desde sus orígenes, dedica especial atención a Arturo y, ante todo, es necesario destacar que el compilador castellano resume notablemente el texto base, aunque conserva los elementos fundamentales de la historia. Así, por ejemplo, elimina la reflexión sobre la situación del reino de Bretaña y la imposibilidad de alcanzar la paz<sup>13</sup>; o el número de navíos que componen la flota de Colgrín<sup>14</sup> ('Colegrín')<sup>15</sup>; o la recepción de rehenes por parte de Arturo<sup>16</sup>; o la desolación causada por la flota de Cheldric y su ataque a Bath<sup>17</sup>; o la cantidad de caballeros que acompaña a Arturo contra los invasores<sup>18</sup>; o los detalles de la retirada y ataque de los escoceses a las tierras de Limoges<sup>19</sup>; o las profecías de Merlín a Arturo<sup>20</sup>; o los detalles del ataque irlandés y la derrota de su rey Guilomaur ('Guillomes')<sup>21</sup>; o la historia del rey Lot<sup>22</sup> y su matrimonio con la hermana de Arturo y las referencias a Galván<sup>23</sup>; o el profundo e intenso amor de Arturo por Ginebra<sup>24</sup>; o la grandeza y esplendor de la corte del emperador de Roma<sup>25</sup>; o la procedencia de los miembros de la Mesa Redonda<sup>26</sup>; o la herida que sufre

13. «& whan he began to regne he swore truely that the Saxons neuer sholde haue rest ne peas tyll that he hadde dryuen them out of the londe» (fol. h iii<sup>va</sup>).

14. Para los antropónimos de los britanos, empleamos las propuestas de Luis Alberto de Cuenca en Geoffrey de Monmouth (1984).

15. «& arryued in Scotlonde with XV hondred shyppes» (fol. h iii<sup>vb</sup>).

16. «And Arthur by counseyll of his men graunted this thyng / & receyued the hostages» (fol. h iii<sup>vb</sup>).

17. «& tooke all the armour that they myght fynde. And so they wente forth tyll they came vnto Bathe. But the men of the towne shytt faste theyr yates / and wolde not suffre theym to come within the towne. And they deffended them well & orpedly ayenst them [...] & rescowe the towne of Bathe [...] & Cheldrik fledde thens & wolde haue gone to his shyppes» (fol. h iii<sup>vb</sup>).

18. «he toke X thousande knyghtes» (fol. h iii<sup>vb</sup>).

19. «But Arthur them pursewed. & they fledde thens in to Limoigne / that were in that countree LX Iles / & grete plente of byrdes / & grete plente of Egles that were wonte to crye & fyght togyders / and make grete nose whan folke came to robbe that londe / & warne as moche as they might / & so they dyde. For the Scottes were to grete rauenours / that they tooke all that they myght fynde in the londe of Limoigne without ony sparynge / & there with tharged ayen the folke in to Scotlonde for to wende» (fol. h v<sup>ra</sup>).

20. «¶ How kyng Arthur axed of Merlyn the aduentures of VI of the laste kynges that were to regne in Englonde / & how the londe sholde ende» (fol. h v<sup>ra</sup>).

21. «Thenne whan Guillomer that was kyng of Irlonde herde tydynges that kyng Arthur was entred at Glastenbury / he ordeyned a grete power of Irysshmen & came to the see with his Irysshe people / & so came in to Scotlonde ouer the see & arryued fast there by that kyng Arthur was with his hoste» (fol. h vi<sup>va</sup>).

22. Para la onomástica artúrica, seguimos a Alvar (1991).

23. «And tho gaue he all Logrys to Aloth that had spowsed his syster & other gyftes grete plente. And tho was Gawyn his cosyn but of yonge aege. And to all his other men that hym had serued in his warre / he gaue ryche gyftes / & he thanked them moche of all theyr good seruyce» (fol. h vi<sup>vb</sup>).

24. «And neuertheles kyng Arthur loued her wonder well & deyry. And anone as Wynter was passed» (fol. h vi<sup>vb</sup>).

25. «[...] that the Emperours courte of Rome / ne none other throught all the worlde was not accounted» (fol. i i<sup>ra</sup>).

26. «And kyng Arthur had at that table Brytons & Frenshmen. Normans and Flemynges. Burgoyns Mausers & Lotherins / & of al the londes a this half the mount Gorie / & of his londe of Brytayne / and of the grete Cornewaylle / of Walys & of Irlonde / and of Scotlonde» (fol. i i<sup>ra</sup>).



Arturo al combatir con Flolón<sup>27</sup>; o parte de los territorios conquistados por Arturo en Francia<sup>28</sup>; o la coronación en Glamorgan ('Glomergón')<sup>29</sup>; o la reacción de emperador romano ante la carta de Arturo<sup>30</sup>; o el episodio del gigante Ritón ('Dinabus')<sup>31</sup>; o los preparativos e imprecaciones previos al enfrentamiento con los romanos<sup>32</sup>; o a algunos de los participantes en la batalla<sup>33</sup>; o la petición de ayuda de Mordret<sup>34</sup>; o la muerte de Galván y otros caballeros y su posterior entierro<sup>35</sup>. Se trata de una larga lista de supresiones y cabría detenerse, en estos momentos, e intentar dilucidar qué pudo llevar a Cuero a silenciar estos pasajes. Podemos imaginar que algunos pudieron ser eliminados por su carácter ficticio y un tanto inverosímil (p. e., la lucha con el gigante Ritón / Dinabus en España) que alejarían la figura de Arturo de la que Monmouth quiso transmitir, esto es, «la de un Arturo de carácter histórico, gran rey y guerrero conquistador, cuyas únicas proezas son militares

27. «& so it befell that Froll yauē Arthur suche a stroke that he kneled to the grounde wolde he nolde he. And as Froll wounded kyngē Arthur in the forhede that the blood fell downe by his eyen & his face» (fol. i i<sup>rb</sup>).

28. «Y desde allí fue ganando toda la tierra comarcana que fue Gascaña, Normandía, Anjou, Borgoña, con otras muchas provincias y todas las tierras de Francia enteramente conquistó y lo puso todo debaxo su mano, tomando d'ellos omenajes» (fol. 76<sup>v</sup>) por «And kyng Arthur after that wente forth with his hoste & conquered Augien & Angiers, Gascoyne, Pehito, Nauerne and Bourgoyne, Berry, Lotherne, Turin and Peithers/ and all the other londes of Fraunce he conquered all holy» (fol. i i<sup>va</sup>).

29. «he wolde be crowned kyng of Glomergon» (fol. i i<sup>vb</sup>).

30. «And whan the Emperour had ouerseen the letter/ and hadde herde what was therin/ and sawe that Arthur wolde not be ruled after hym. He lete assemble and ordeyne a grete hoste for to destroye kyngē Arthur yf that he myght» (fol. i i<sup>rb</sup>).

31. «¶How kyngē Arthur faught with a gyaunt in Spayne that was called Dinabus/ that slewe Eleyne that was kyngē Howels cosyn of Lytell Brytayne» (fol. i ii<sup>va</sup>).

32. «Arthur & his people ordened fast forth in theyr waye towarde the Emperour & passed Normandy & Fraunce vnto Burgoyne/ & wolde haue gone unto the hoste. For men tolde hym that the Emperours hoste wolde come to Lucie. ¶The Emperour & his hoste in the begynnyngē of August remeued from Rome/ & came forth ryght the waye towarde the hoste. ¶Tho came kyngē Arthurus | spyes & sayd/ & yf that Arthur wolde he sholde fynde the Emperour there faste by/ but they sayd/ that the Emperour had so grete power with hym of kynges of the londe of Paynems/ & also crysten people that it were but foly to kyngē Arthur to mete with them. For the spyes tolde/ that the Emperour had fyue or sixe men ayenst one of his. ¶Kyngē Arthur was bolde & hardy/ and for no thyngē hym nysmayed & sayd/ «Goo we boldely in Goddes name ayenst the Romayns/ that with them lede Sarrasyns & Paynems/ that no maner trust they haue in God/ but oonly vpon theyr strength. Gowe now & seke them sharpely in the name of Almyghty God/ & slee we the Paynems and Crysten men that ben ayenst us with them/ for to destroye Crysten men. And God shall vs helpe them to ouercome. For we haue the ryght opynyōn/ & therefore haue we truste in God. And do we so that the enmyes that be to crystendome & to God may be destroyed & ouercome/ & that men may recorde the worthynesse of knyghthode». ¶Whan kyng Arthur hadde thus sayd/ they cryed all with an hygh voys/ «God that is Fader Almyghty worshypped be thy name without ende. Amen. And graunt vs grace well for to do/ & to destroye our enmyes that ben ayenst crystendome. In the name of the Fader/ the Sone/ and the Holy Ghost. Amen. And God yeue hym neuer grace ne worshyp in the worlde/ ne mercy of hym to haue/ that this daye shall faynte well for to smyte & egrely». And so they rode softly/ & ordeyned his wynges well & wysely» (fol. i iii<sup>ra-rb</sup>).

33. «So whan the Romayns wyst that the Emperour was deed/ they forsoke the felde & the paynems also. And kyngē Arthur after them chaced tyll it was nyght/ & so many of them slewe that it was wonder to telle. And tho torned kyngē Arthur ayen whan it was nyght & thanked God of his victorye. And on the morowe he lete loke & serche all the felde for his knyghtes that he there lost. That is to saye. Borell, erle of Maunt. Bedwere/ & Kay/ and Lyegiers/ erle of Boleyne. Vortiger/ erle of Baac. Aloth/ erle of Wynchestre. Cuisall, erle of Chestre/ and after Holden/ erle of Flaundres» (fol. i iii<sup>va</sup>).

34. «And also Mordred sent to Cheldrik to sende men to hym out of Saxon that was a worthy duke/ & promysed hym yf that he broght with hym moche people he wolde graunte hym Inherytaunce for | ever/ all the londe fro Humbre to Scotlonde/ & all the londe that Engist had of Vortigers yeffe/ whan that he spoused his daughter. ¶And Cheldrik came with a grete strenght and power of people/ and Mordred hadde assembled also on his half/ that they had XL thousande of stronge knyghtes whan that they had nede» (fols. i iii<sup>vb</sup>-iiii<sup>ra</sup>).

35. «For there was Gawayne his neuwe slayne/ and Anguysshell that helde Scotlonde/ and many other wherof kyngē Arthur was full sory [...] Kyngē Arthur lete take the body of | Gawayne his cosyn/ & the body of Anguysshell/ & lete that one be borne in to Scotlonde/ and the other to Douer and buried» (fol. i iii<sup>ra-rb</sup>).

y de carácter realista, aunque exageradas» (Torres Asensio, 2003: 234-235)<sup>36</sup>. Otros, sin embargo, podemos intuir y quedarnos en el terreno de la hipótesis, fueron excluidos si tenemos presente el contexto histórico y político coetáneo a la traducción de la crónica al castellano, a saber, 1504 *a quo* – noviembre 1509. Antes de la batalla de Bosworth (1485) Enrique VII estableció relaciones políticas y alianzas que le llevaron a la victoria respaldado por un ejército integrado por escoceses y franceses (Griffiths, 1986: 197-198). Es especialmente relevante en el caso de Escocia, con la que se pretendía mantener una relación de cordialidad entre ambos reinos, y poner tierra de por medio a la hostilidad mediante el pacto de un matrimonio entre Margarita, su hija mayor, con Jacobo IV de Escocia:

With Scotland the long tradition of hostility was harder to overcome, but Henry eventually succeeded in concluding in 1499 a treaty of peace, followed in 1502 by a treaty for the marriage of James IV to Henry's daughter Margaret. James's consent to the match may have been fostered by the arrival in England of Catherine of Aragon for her marriage with Prince Arthur in 1501. Spain had recently sprung into the first rank of European powers, so a marriage alliance with Spain enhanced the prestige of the Tudor dynasty, and the fact that in 1501 the Spanish monarchs allowed the marriage to take place is a tribute to the growing strength of the Tudor regime in the eyes of the European powers» (Morrill-Myers, 2020).

Con la omisión de parte de la narración relativa a los territorios franceses conquistados por Arturo quizá Cuero trataba de mostrar una imagen de Francia más favorable y menos belicosa, especialmente tras la firma del tratado de Étampes entre Enrique VII y Carlos VIII Valois el 3 de noviembre de 1492 y que suponía el fin del apoyo francés a Perkin Warbeck, pretendiente al trono inglés desde 1490 (Chrimes, 1977: 272-297). Recordemos que, como Arturo, desde su subida al trono, la política exterior de Enrique VII fue la de intentar mantener la paz, especialmente con Bretaña, Escocia, España y Francia<sup>37</sup>.

Por otro lado, Cuero lleva a cabo otras intervenciones en el texto, al alterar el orden de los elementos de las dos últimas secuencias, la muerte de Arturo y la elección de Constantino como sucesor, y las aúna en un único bloque<sup>38</sup>: o al transformar en estilo indirecto, al tiempo que resu-

36. Y que, sin embargo, Monmouth mantiene en su narración, esta y la del gigante del Mont-Saint-Michel, como afirma Torres, porque «son los dos únicos incidentes recogidos por Geoffrey que pueden cuadrar con la imagen del Arturo que aparece en las leyendas galesas o latinas y que no es exactamente la imagen que el propio Geoffrey trasmite, a saber, la de un Arturo de carácter histórico, gran rey y guerrero conquistador, cuyas únicas proezas son militares y de carácter realista, aunque exageradas» (2003: 234-235).

37. Tampoco es baladí suponer que la supresión de narración por parte de Cuero se debiera a las dudas que, ya desde el siglo XII, habían arrojado algunos historiadores sobre la existencia de Arturo. El debate se habría vuelto a abrir en la corte Tudor de la mano de Polydore Vergil, coetáneo de Rodrigo de Cuero, y al que responderá, tiempo después, John Leland. Véase Carley, 1984 y 2011.

38. «Y fue tan fiera e cruel que en ella murió Mordred y todas sus gentes y el rey Artur quedó gravemente herido; y murieron de su parte todos los caballeros de la Tabla Redonda y infinitas otras gentes, que muy pocos quedaron. Y luego Artur fue llevado a Aviun para curar sus llagas. La reina Ginebra, su muger, por cabsa que Mordred la avie tomado y se avie aprovechado d'ella como quiso. Ella ya avie huido quando supo que Artur volvía de Roma, porque tubo mucho temor que no sería perdonada. Y fuese con <su> los quatro sus servidores e metióse en un monesterio de religiosas llamado Carlión, donde fenesció sus días. Como el rey Artur fue llevado en Aviun para curarle sus heridas, luego allí hizo llamar a Constantino, hijo de Cador, conde de Cornualla, su primo, y díxole que tomase el reino de su mano e que le tubiese hasta que él bolviese porque no tinie hijo a quién dexarle. Y hecho esto, él fue de allí llevado, de tal manera que más no se supo d'él, dónde fue a morir. Y porque ara se halla en una profecía de Merlín que la muerte de Artur sería dudosa, por esto tienen creído los bretones que él bive agora en otra tierra e que a de volver en Ynglaterra a conquistalla, que es una muy falsa y herrada opinión. Como es dicho no dexó hijo ni hija que en el reyno le suçediese que fue cosa de mucha lástima no quedar

me, la petición del clero a Arturo para que se muestre compasivo con la gente de Escocia<sup>39</sup>; o al ampliar en diversas secuencias. Así, lo hace al describir al rey Arturo, donde añade su comportamiento hacia sus enemigos, con lo que se pone de manifiesto su rigor contra ellos<sup>40</sup>; o al hablar del ejército de Cheldric, en que alude a la valía de sus guerreros<sup>41</sup>, con lo que se subraya la importancia de la victoria obtenida por Arturo al derrotarlos y la dureza de la persecución a la que los somete, al concretar su duración<sup>42</sup>; o al identificar a los sajones como ‘infeles’<sup>43</sup>, y detallar su matanza<sup>44</sup>, con lo que se muestra una actitud claramente justificable por su condición de cristiano; o al tratar

generación de tan noble y famoso rey como este que en todo el mundo es nombrado. E reinó con todos los trabajos y guerras que avéis oydo que pasó veinte y dos años. Acabó su reyno después de la encarnación de Nuestro Señor Jesucristo D. XLVI. años» (fol. 78<sup>v</sup>).

«Anone after kynge Arthur toke his waye for to destroye Mordred/ & he fledde thens in to Cornewayle. ¶ And the quene Gunnor that was kynge Arthurs wyf that tho soiojourned at Yorke/ herde that Mordred was fledde thens/ & that he myght not endure ayenst kynge Arthur/ she was sore aferde & had grete doubte/ and wyste not what best of all for to done. For she vnderstode well that her lorde kynge Arthur wolde neuer of her/ for to haue mercy for the grete shame that she had done vnto hym. And toke her waye pryuely with foure men without moo/ and came to Karlyon/ and there she dwelled all ther lyue/ and neuer after was seen amonges the folke her lyf duryng. ¶ Kynge Arthur wist that Mordred was fledde into Cornewayle/ and lete sende after his men into Scotlonde and Northumberlonde vnto Humbre/ and lete assemble folke without nombre/ & came fro thens into Cornewayle to seke and pursuwe after Mordred. ¶ And Mordred had assembled to hym all the folke of Cornewayle & had people without nombre/ and wist that Arthur was comyng/ and had lever to deye & take his chaunce/ than longer flee and abode/ and yaued an harde batayll to kynge Arthur & to his people so that moche people was slayne/ what of one syde & what of that other/ that no man wist who had the better party. But so it befell at the last that Mordred was slayne & all his folke/ and the good chyalry that kynge Arthur had gadred & nourysshed of dyuerse londes/ and also the noble knyghtes of the Rounde Table/ that so moche were praysed thorough out all the worlde were slayne/ & kynge Arthur hymself was wounded vnto deth. But he lete hym to be borne to Auion to be heeled of his woundes. And yet the Brytons supposen that he lyued in another londe/ & that he shall come yet & conquere all Brytayne. ¶ But certes this is the prophecye of Merlyn. He sayd that his deth shall be doubtous/ & sayd soth. For therof yet men haue doubte/ and shall haue for euer more as men saye. For men wote not whyther that he is on lyue or deed. ¶ Arthur was borne at Auion the XXII yere of his regne/ after the Incarnacyon of Our Lorde Jhesu Cryste .V.L. XLVI. yere.

¶ How kynge Arthur delyuered the reame vnto Constantyne the sone of Cador his neuewe.

As kynge Arthur wyste that he myght no lenger regne/ he lete come before hym Constantyne that was Cardors sone erle of Cornewayle his cosyn & to hym betoke all his reame/ & to hym sayd/ & badde hym thereof to be kyng tyll that he came ayen/ for as moche as he had none heyre of his body begoten. And grete damage was it/ that so noble a kyng & so doughty as he was/ had no childe of his body begoten. But all thyng that God woll haue done must be done/ whose name be blessyd without ende» (fol. i iiiii<sup>rb-va</sup>).

39. «Y en entrando començó a correr la tierra destrozando quanto delante se le parava y hazie tanto mal que los obispos, abades, religiosos e pobres onbres con mucha humildança le suplicaron oviese d'ellos piedad por quanto heran cristianos e creien verdaderamente en la fe de Jesucristo que él tenie e guardava, e que fuese ya contento con los daños que en la tierra y en las gentes d'ella avie hecho» (fol. 76<sup>r</sup>).

«But the bysshopes/ abbottes/ & other folke of the countree & ladyes open heeded came before kynge Arthur & cryed hym mercy & sayde: «Syre gentyll kynge & mighty/ haue mercy & pyte upon vs. And as yourself be of the ryght lawe to holde & mayntene Crystendome. For full freate dyshonour it sholde be to slee hym that byleueth in Almyghty God as ye do. And for Goddes loue haue mercy & pyte on vs & suffre vs. For we haue had moche sorowe & payne. For the Saxons haue many tymes passed thorough our londe. But that is not ynough to you/ for oftenymes they haue done vs sorowe & dysease. For our castelles they haue taken/ & our beestes slayne & eten/ and moche harme they haue vs done. And yf ye wolde vs now slee/ it were none honour to a kynge to slee them that crye hym mercy. For ynough ye ha- | ue done to vs & haue vs ouercome. And for the loue of God that ye wyl suffre vs for to lyue/ & haue mercy on crysten people that byleue in Cryste as ye do»» (fol. h vi<sup>va-vb</sup>).

40. «feroz, áspero e reguroso contra sus enemygos» (fol. 75<sup>r</sup>).

41. «grand número de buenos hombres guerreros» (fol. 75<sup>r</sup>).

42. «fue al alcançe en pos d'ellos çinco millas matando [e] hiriendo ynfinitos d'ellos» (fol. 75<sup>r</sup>).

43. «que en favor d'estos ynfeles vinie» (fol. 75<sup>r</sup>).

44. «peleó tan fuertemente con ellos que en poco espacio de tiempo mató a Cheldric e a quantos con él yvan sin dexar ninguno con vida, por donde las naos se volvieron vazias» (fol. 75<sup>v</sup>).



de la confección de la Mesa Redonda y de su significado<sup>45</sup>, como consecuencia de la ausencia de rivalidades y de la clara fidelidad de los nobles a su monarca; o al referirse a la generosidad (*largitio*) de Arturo con todos sus nobles<sup>46</sup>, que revela el trato igualitario del rey para con la nobleza; o la celebración de una solemne fiesta para conmemorar el regreso del monarca a su reino y la entrega de títulos y tierras e incluso ‘re coronaciones’<sup>47</sup>, a fin de poner de relieve, de nuevo, no sólo la necesaria condición de generosidad consustancial a un soberano, sino también la obligada subordinación y obediencia de sus vasallos. En este último caso, y en relación a la onomástica, es significativo que Cuero dé como nombre del conde de Warwick, «Morithe» («Morithe, conde de Baruyque»), ausente en la fuente inglesa («& the erle of Werwyke»), y que se distancia de la forma recogida en la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, a la que podía haber recurrido para incorporarlo, donde se llama «Artgal» («Artgal de Cargüeir, que ahora es llamado Warwick») («Arthgal Cargueirensis, quae nunc Warwic appellatur» en libro IX, cap. 156; Geoffrey de Monmouth, 2007: 211) ¿De qué fuente pudo tomarlo y por qué?

En la historia del condado de Warwick, se atribuye a dos personajes legendarios: ‘Arthal’ y ‘Morvidos’ (Turbull, 1995: 160), la creación de la divisa de su escudo de armas<sup>48</sup>. Rodrigo de Cuero, concededor de la leyenda, habría llamado al legendario ancestro ‘Morithe’, forma muy cercana al ‘Moruyte’ («rey Moruyte», fol. 47r), con que traduce ‘Morwith’ («kynges Morwith’, p. 57a), el legendario rey britano ‘Morvidus’ (‘Morvidos’) (‘Moruidus’, libro III, caps. 47-48; Geoffrey de Monmouth, 2007: 61-63). De ese modo, por un lado, al emplear la misma estructura (antropónimo y título nobiliario), que para el resto de los personajes se igualaba su prestigio e importancia. Pero, también, se solventaba una omisión en la fuente, explicable, tal vez, como un caso de *damnatio memoriae* por tratarse de un título ligado a la casa de York, cuyo último portador, Eduardo Plantagenet (1475-1499)<sup>49</sup>, había sido ejecutado por orden del rey Enrique VII, por la presión de

45. «[Arturo] quiso hazer de manera que nadie d’él se pudiese quejar, diziendo que hazie a unos mucha mengua y a otros demasiada honra en los asentamientos de la mesa y púsolos a todos en ygualdad y concordia d’esta manera que mandó hazer una grand | mesa redonda donde comiesen juntamente en compañía porque así no oviese cabeçera, medio, ni cabo. Y así fue echa y por esto ellos fueron y son llamados los caballeros de la Tabla Redonda, como muchas ystorias recuentan. Y en este tiempo con gran triunfo y prosperidad él bivió *doze años* en paz sin ninguna guerra» (fol. 76<sup>rv</sup>).

46. «e a todos los otros que heran de estado dio grandes tierras y rentas como cada uno merescie y a los de más baxa manera hizo otras mercedes con que todos quedaron d’él muy contentos» (fol. 77<sup>r</sup>).

47. «Primeramente hizo a Escater rey de Escocia; y a Cadner rey de la parte del sud de Gales; y a Guillomer rey de la parte del norte en Gales; a Maded rey de Yrlanda; a Malmagus rey de Gutlonde; a Achilles rey de Yslonde; a Lot rey de Dinamarca; a Gonelinas rey de Noroey; y a Hell, su primo, rey de Dorqueney; a Cador rey de la Pequeña Bretaña; a Mor[v]it conde de Cornualla; a Mauran conde de Gloçestre; a Guerdon conde de Unchestre; a Boell conde de Hartford; a Urteji conde de Oxford; a Cuisall conde de Bathe; a Jonás conde de Chestre; Enerral conde de Dorchestre; Quimare conde de Salisbury; Hualo conde de Canterbury; Iugerne conde de Chichestre; Arall conde de Leyçestre; Morithe conde de Baruyque; e otros muchos grandes señores que aquí no son nombrados él mudó en quinze días que duraron las fiestas» (fol. 76<sup>v</sup>) cf. «And there was Scater kynges of Scotlonde. Cadwere kynges of Southwalys. Guillomer kynges of Northwalys. Maded kynges of Irlonde. Malmagus kynges of Gutlonde. Achilles kynges of Islonde. Aloth kynges of Denmarke. Gonewas kynges of Norwaye/ and Hell his cosyn kynges of Dorkeney. Cador kynges of Lytell Brytayne. Morwith Erle of Cornewaylle. Mauran erle of Gloucetre. Guerdon erle of Wynchestre. Boell erle of Hartforde. Vrtegi erle of Oxforde. Cuisall erle of Bathe. Jonas erle of Chestre. Enerall erle of Dorchestre. Kymare erle of Salysbury. Waloth erle of Caunterbury. Jugerne erle of Chichestre. Arall erle of Leycetre/ & the erle of Werwyke/ and many other moo ryche lordes. Brytons there came mo/ that is to saye. Dippon Donaude. Gennes/ & many other that be not named here were at the feest. And many a fayre feest kynges Arthur had holde before/ but neuer none such/ ne so solemne/ & that lasted XV dayes with moche honour and myrthe», fol. i<sup>vb</sup>).

48. Ya lo recogía W. Berry: «MORVIDUS, [one of the British Earls of Warwick], sa[ble] a ragged staff ar[gent]», Berry, 1828: 4 K 1].

49. Eduardo Plantagenet era hijo de Jorge Plantagenet, duque de Clarence, y de Isabel Neville, quien heredó el título del condado de Warwick a la muerte de su padre, el célebre Ricardo Neville, que combatió, primero contra la casa de Lancaster, y, después contra la de York.

los reyes Fernando V de Aragón e Isabel I de Castilla, quienes a requerimiento de su hija Catalina lo habían exigido. Pese a su implicación, Catalina, sin embargo, siempre tuvo un enorme cargo de conciencia, temerosa, como profunda cristiana, de los posibles castigos tras su muerte<sup>50</sup>. Así, de un modo muy sutil, se restituía la memoria del joven y el de su linaje, y de forma indirecta se aludía a la contrición de la mecenas.

Finalmente, especial atención merecen dos acontecimientos: la edad de la coronación de Arturo y la narración del final de su reinado, pues en ambas Cuero se limita a seguir el original. En la primera, el traductor preserva la edad<sup>51</sup>, conector, por un lado, de la importancia que este acto tiene en la trayectoria de todo monarca (Bak, 1990; Nieto Soria, 1993), y, por el otro, probablemente para mantener la relación de identificación que se había establecido entre el rey britano, Arturo, y el príncipe de Galés, Arturo Tudor, quien con la misma edad contrajo matrimonio con Catalina de Aragón<sup>52</sup>. Y, en la segunda, a pesar de haber podido contar Cuero con otras fuentes, que en algunos casos ofrecían un relato más pormenorizado, como *The Concourdance of Histories* (publicado póstumamente como *The New Chronicles of England and France, 1516*) de Robert Fabyan<sup>53</sup>, o *Le Morte Darthur* (1485) de Thomas Malory<sup>54</sup>, a las que sí se recurre en otros casos, sólo

50. Como se recoge en *The Life of Jane Dormer, Duchess of Feria*: «She applied these miseries and disasters to have specially happened for the death of Prince Edward Plantagenet, son of the Duke of Clarence, brother to King Edward the Fourth; whom (most innocent) Henry VII. put to death to make the kingdom more secure to his posterity, and to induce King Ferdinand to give his daughter, this Catharine, in marriage to Prince Arthur», en Clifford (1887: 77-78).

51. «Artur, hijo de Uter Pendragón, fue coronado y hecho rey de Bretaña después de la muerte de su padre siendo de hedad de quince años» (fol. 75<sup>r</sup>) versión de «As Arthur was made kynge of the londre/ he was but yonge of aege of XV yere» (fol. h iiiii<sup>rb</sup>).

52. Sobre este dato ya había llamado la atención Gómez Redondo (2012, I: 294, n. 436).

53. Véase Contreras -Soriano (2018) para su uso en la redacción de la historia en los reyes de las casas de Lancaster, York y Tudor en la Inglaterra del siglo XV. Así narra Robert Fabyan los hechos de Arturo: «Whenne relacion came to Arthur of all this treason wrought by his neuewe Mordred, he in all haste made towarde Brytayne, as it is redde in the Englysshe Cronycle, and landyd at Sandwyche, where he was mette of Mordred & his people, whiche gaue vnto hym stronge batayll in tyme of his landyng, and loste many of his knyghtes, as the fampus knyght Gawyn and other; but yet this natwithstandynge Arthure at lenght wanne the lande, and chasyd his enemyes, and after the enteryng of his cosyn Gawyn & other of his knyghtes there slayne, he sette forwarde his hoost to pursue his enemyes. Mordred thus beyng furnysshed of newe sowyours, gaue vnto Arthur, as saith Gaufride, the seconde fyght; wherein also Mordred was put to the worse and constraigned to flee. Thirdely and lastly, the sayd Mordred faught with his vncler Arthure besydes Glastynbury, where after a longe and daungerous fyght Mordred was slayne, and the victoryous Arthur wounded vnto deth, and after buryed in the vale of Aualon, besyde Glastynbury before sayd.

Of the last ende and burying of Arthur, in the Brytyshe bokes are tolde many fables; but to oppresse the errors of Britons that thynke or byleue that Arthur yet lyueth, Policronicon shewith in his forenamed chapitre of his .v. boke, that in the seconde Henryes tyme kynge of Englande, y<sup>e</sup> bonys of the sayde Arthure and Gwaynour his wyfe were founden, and translated into the foresayd church of Glastynbury, and there newe buryed, in the yere of our Lorde .xi.C.lxxx., and more specyally it is noted in the .xxiii. chapitre of the .vii. booke of Policronicon abouesayd. Wherefore to be a conclusion of a fyne of this noble warryour, he was, as is shewyd, slayne, or woundyd to deth, whenne he hadde reigned ouer the Brytons by the terme of .xxvi. yeres; wyllyng before his deth that Constantyne, the sone of Cadour, duke of Cornewayll, forsomoche as of his body remayned none heyre, that he shulde be this heyre & inheryte the lande of moche Brytayne after his deth» (Fabyan, 1811: 81).

54. Al tratar del reinado del rey britano Lud Hudibrás ('Lud Ludbrás'), Cuero añade una aclaración toponímica sobre la ciudad de Winchester, que conduce a pensar que o bien la tomó directamente de esta obra o bien la conoció oralmente: «Esta çibdad de Unchestre fue llamada en tiempos del rey Artur Camalot» (S fol. 36<sup>v</sup>); pues, en la Inglaterra de finales del siglo XV y principios del XVI, la publicación y circulación de la obra de Malory, como explicamos más arriba, permitió una amplia difusión de dicha identificación: «The cité of Camelot, that is in Englysh called Wynchester» o «Camelot, that is in Englyshe calle[d] Wynchester» o «Camelot that tyme called Wynchester», en Malory (1968<sup>2</sup>: p. 92, II. 1-2; p. 832. II. 17-18; y p. 1065, I. 4). La ciudad, que había sido considerada una de las posibles ubicaciones de la mítica corte de Arturo, acabó identificándose con Camelot, pues allí se creía que pervivía la Mesa Redonda (Biddle, 2000). En este sentido, cabe recordar que una de las más singulares descripciones de la Mesa Redonda de Winchester la proporciona Diego de Vera Moscoso, en un relato juzgado de confuso e inspirado, según Biddle (2000: 22) por la

altera el orden de la secuencia y aún. De ese modo, la narración castellana conserva las referencias a la batalla entre Arturo y Mordret<sup>55</sup>, al adulterio de Ginebra, forzado por Mordret, y al ingreso de la reina en un monasterio hasta su muerte<sup>56</sup>, a la muerte del sobrino (hijo), a la herida del rey y a la destrucción de ambos contingentes<sup>57</sup>, a la práctica desaparición de los caballeros de la Mesa Redonda<sup>58</sup>, al transporte de Arturo a la Isla de Avalón para curarlo<sup>59</sup>, al nombramiento del sobrino de Arturo, Constantino, como su sucesor<sup>60</sup>, a la profecía de Merlín acerca de la dudosa muerte de

lectura de la Vulgata artúrica. El secretario y gentilhomme de cámara del Cardenal Sandoval, arzobispo de Toledo, narra en su *Epítome cronológico, real y universal de todos los imperios y monarquías del mundo desde el primer instante del tiempo hasta el año de 1650 de nuestra salud* (BNE, MSS/1300, f. 237<sup>v</sup>) la ceremonia nupcial que tuvo lugar entre Felipe II y María Tudor en Winchester, capilla que describe en los siguientes términos: «Fue este príncipe el que instituyó la célebre Caballería de la Tabla Redonda, señalando en ella XXIII caballeros los más famosos y valientes de sus ejércitos (de que después se inventaron tantos desaciertos y patrañas como contenían los molestos y cansados libros de caballería) la preeminencia de los tales era comer con el rey a una mesa puesta en redonda partida en 24 girones o partes distintas gravadas de blanco y verde que en el centro se juntaban en punta y se iban ensanchando a la circunferencia formándose de todas una [palabra] y en cada tabla o división de estas estaba escrito el nombre de el caballero, y también Arturo tenía la suya con su nombre. Conservábase esta tabla (según dizen) en Hunchriste, población de Inglaterra, quando el Catholico y prudentísimo rey Phelipe II se casó con la Reyna María, y oy dizen se conserva». Como el copista ha señalado en el margen, la fuente es la *Historia de los reyes Godos que vinieron dela Scitia de Europa, contra el Imperio Romano, y a España: y la succession dellos hasta el Catholico y potentissimo don Phelippe segundo Rey de España* del historiador burgalés Julián del Castillo (siglo XVI) libro 4<sup>o</sup>, discurso 18, donde efectivamente, se narra que «en el año de mil y quinientos y cinquenta y quatro, estando biudo el Catholico Rey nuestro don Philippe, por ser muerta la Princesa de Portugal, en quien tuvo hijo al Príncipe don Charlos que ya es muerto, se casó en Inglaterra, y Ciudad o Villa de Hunchriste, donde esta la tabla redonda de los veyntiquatro cavalleros que instituyó y ordenó el rey Artús de Inglaterra como atrás se tocó: la qual mesa es de veytri quatro girones, lo ancho dellos a la parte de fuera, y las puntas adentro, que van a dar todos a la Rosa de Inglaterra, que está en medio, y el Rey Artus pintado con vna espada en la mano: y en lo ancho de los girones hazia fuera, están escritores los nombres delos cavalleros della, y los girones son blancos y verdes: y es fama | común que el Rey Artus está encantado en aquella tierra...» (fol. clvj<sup>rb-va</sup>). La edición es del año 1587, sin poder llegar más atrás en el tiempo para poder saber qué fuente utilizó el autor para esta descripción. Tampoco existen datos sobre aquél, a parte de saber que fue «vezino dela Villa de Muño y Arroyo en el Arçobispado de Burgos», cómo nos indica en la misma obra, para poder establecer vínculos con personajes o círculos históricos.

55. «e buenos caballeros, desembarcó en Sanduiche, y desde a pocos días entraron en la batalla» (fol. 78<sup>v</sup>); y «wolde haue arryued at Sandwyche/ and brought with hym a grete hoste of Frenshemen also with his owne londe men [...] & yaue a stronge batayll/ soo that kynge Arthur loste many a man are that he myght come to londe» (fol. i iiiii<sup>ra</sup>).

56. «La reina Ginebra, su muger, por cabsa que Mordred la avie tomado y se avie aprovechado d'ella como quiso, ella ya avie huido quando supo que Artur volvíe de Roma, porque tubo mucho temor que no sería perdonada. Y fuese con <su> los quatro sus servidores e metióse en un monesterio de religiosas llamado Carlión donde fenesció sus días» (fol. 78<sup>v</sup>); y «And the quene Gunnor that was kynge Arthurs wyf that tho soiourned at Yorke/ herde that Mordred was fledde thens/ & that he myght not endure ayenst kynge Arthur/ she was sore aferde & had grete doubt/ and wyste not what best of all for to done. Fot she vnderstode well that her lorde kynge Arthur wolde neuer of her/ for to haue mercy for the grete shame that she had done vnto hym. And toke her waye pryuely with foure men without moo/ and came to Karlyon/ and there she dwelled all ther lyue/ and never after was seen amonges the folke her lyf durynge» (fol. i iiiii<sup>rb</sup>).

57. «Y fue tan fiera e cruel que en ella murió Mordred y todas sus gentes y el rey Artur quedó gravemente herido» (fol. 78<sup>v</sup>); y «But so it befell at the last that Mordred was slayne & all his folke [...] & kynge Arthur hymself was wounded vnto deth» (fol. i iiiii<sup>rb</sup>).

58. «y murieron de su parte todos los caballeros de la Tabla Redonda y infinitas otras gentes, que muy pocos quedaron» (fol. 78<sup>v</sup>); y «and the good chyvalry that kynge Arthur had gadred & nourysshed of dyuerse londes/ and also the noble knyghtes of the Rounde Table/ that so moche were praysed thourhout all the worlde were slayne» (fol. i iiiii<sup>rb</sup>).

59. «E luego Artur fue llebado a Aviun para curar sus llagas» (fol. 78<sup>v</sup>); y «But he lete hym to be borne to Auion to be heeled of his woundes» (fol. i iiiii<sup>rb</sup>).

60. «luego allí hizo llamar a Constantino, hijo de Cadur, conde de Cornualla, su primo, y díxole que tomase el reino de su mano e que le tubiese hasta que él bolviese porque no tenía hijo a quién dexarle» (fol. 78<sup>v</sup>); y «As kynge Arthur wyste that he myght no lenger regne/ he lete come before hym Constantyne that was Cardors sone erle of Cornewayle his cosyn & to hym betoke all his reame/ & to hym sayd/ & badde hym thereof to be kyng tyll that he came ayen/ for as moche as he had none heyre of his body begoten. And

Arturo<sup>61</sup>, y a la duración de su reinado<sup>62</sup>, donde una posible escritura de «D» como «v C», se habría convertido en «v.L.»<sup>63</sup>.

### A modo de conclusión

La narración del reinado de Arturo permite observar cómo Rodrigo de Cuero trata la materia de su fuente, a la que o bien se mantiene fiel, o bien la modifica al suprimir, abreviar o ampliar. Y es precisamente al ampliar, donde se advierte cómo configura el cronista castellano algunos de los rasgos que debe poseer un rey por medio de la imagen del célebre britano. De ese modo, destaca, en primer lugar, la necesidad de mostrar fiereza, dureza y rigidez al enfrentarse con los enemigos, máxime si son invasores<sup>64</sup>, y la licitud de ser implacable con ellos y masacrarlos, cuando se trata de ‘infeles’ o ‘paganos’, como se espera de un buen cristiano<sup>65</sup>; en segundo lugar, la conveniencia de ausencia de rivalidades entre los nobles del reino<sup>66</sup> y su incuestionable fidelidad al monarca<sup>67</sup>; en tercer lugar, el trato igualitario y generoso que debe manifestar el soberano hacia la nobleza, a la que debe recompensar sobre todo con títulos y tierras<sup>68</sup>; y, en cuarto y último lugar, la importancia

grete damage was it/ that so noble a kyng & so doughty as he was/ had no childe of his body begoten. But all thyng that God will haue done must be done/ whose name be blessyd without ende» (fol. i iiiii<sup>va</sup>).

61. «Y hecho esto, él fue de allí llevado, de tal manera que más no se supo d'él, fue a morir. Y porque ara se halla en una profecía de Merlín que la muerte de Artur sería dudosa, por esto tienen creído los bretones que él vive agora en otra tierra e que a de volver en Ynglaterra a conquistalla, que es una muy falsa y herrada opinión» (fol. 78<sup>v</sup>); y «And | yet the Brytons supposen that he lyued in another londe/ & that he shall come yet & conquere all Brytayne. ¶ But certes this is the prophceye of Merlyn. He sayd that his deth shall be doubtful/ & sayd soth. For therof yet men haue doubt/ and shall haue forever more as men saye. For men wote not whyther that he is on lyue or deed» (fol. i iiiii<sup>va</sup>).

62. «E reinó con todos los trabajos y guerras que avéis oýdo que pasó veinte y dos años. Acabó su reyno después de la encarnación de Nuestro Señor Jesucristo D.XLVI. años» (fol. 78<sup>v</sup>) que traduce de: «Arthur was borne at Auioun the XXII yere of his regne, after the Incarnacion of Our Lorde Jhesu Cryste .V.C.XLVI. yere» (fol. i iiiii<sup>va</sup>).

63. Geoffrey de Monmouth en la *Historia regum Britanniae* da la fecha de 542: «anno ab Incarnatione Domini DXLII» (Faral, 1993, III: 278).

64. A tal fin establecía Alfonso X en las *Siete Partidas*: «Otrosi la debe guardar de los enemigos de fuera, de manera que non puedan en ella facer daño, asi como se muestra adelante en el titulo de las huestes. Et el rey que desta guisa que sobredicha es amare et toviere honrada et guardada su tierra, será él et los que vivieren en ella honrados et ricos, et abundados et temidos por ella: et si de otro guisa feciese, venirle hie ende lo contrario desto» (Alfonso X ed. 1807: II, Partida Segunda, Título XI, Ley III, p. 93).

65. Como, por ejemplo, destaca Jorge Manrique al hablar de su padre en *Coplas a la muerte de su padre* (1477): «-Y pues vos, claro varón./ tanta sangre derramaste/ de paganos,/ esperad el galardón/ que en este mundo ganastes/ por tus manos» (vv. 433-438; Manrique, 1993: 173).

66. Recuérdese, por ejemplo, a Diego de Valera, quien afirma en *Exhortación a la Paz* (1448) que: «Sin la qual ninguna cossa dura, sin la qual ninguna cosa deve bevir; ésta la voluntad de vicios alinpia; ésta las cosas en su orden conserva; ésta faze los pobres ricos; ésta en todo lugar es contenta. Sin ella todo reino se destruye; sin ella toda provincia se gasta; sin ella toda cosa se consume» (Valera 1959: 77b). Para la datación de sus obras seguimos a Rodríguez Velasco (1996).

67. También Valera afirma en el *Doctrinal de príncipes* (antes de 1476) que: «Los súbditos deven amar e servir e temer su rey de todo coraçón e de toda voluntad e con todas sus fuerças» (Valera, 1959: 190a; I, cap. VII).

68. Diego de Valera subraya también la importancia de la generosidad en *Exhortación a la Paz*: «Conviene con todo esso, tener modo en la largesa, acatando la calidad del dador e los méritos del recipiente e la oportunidad de los tiempos e lugar, que mucho añade al precio de la cossa la forma del dar y el lugar e tiempo e oportunidad» (Valera, 1959: I, p. 80b); al igual que Rodrigo Sánchez de Arévalo en *Suma de Política* (1454-1457): «Lo vijº: deve todo rey e príncipe mucho amar a sus cavalleros y a los nobles y personas virtuosas de su reino, amándolos y faziendo continuas mercedes y beneficios tempradamente -conviene saber, de las rentas anuales de su reino y no de la propiedad real- reglando y moderando, los gualardones, no según su voluntad, más según los méritos y virtudes de la persona o personas» (Sánchez de Arévalo, 1959: I, Libro II: 286a-b).

de la corte (*axis regni*), un espacio de atracción y reunión, donde se revelan las relaciones de dependencia y subordinación entre los vasallos y su señor, que se reafirman mediante cada celebración y en las que se configura una forma de vida regida por la cortesía y los ideales caballerescos<sup>69</sup>. Deviene, por tanto, Arturo, un modelo digno de imitación, no sólo para los reyes ingleses, como debía de haberlo sido el joven heredero Tudor, su homónimo Arturo, muerto prematuramente<sup>70</sup>, o como lo sería su hermano Enrique VIII<sup>71</sup>, o como lo era el poderoso padre de la infanta Catalina de Aragón, Fernando el Católico<sup>72</sup>, sino para cualquier gobernante del momento.

69. Pues, como ya indicara Alfonso X en las *Siete Partidas*: «Corte es llamado el lugar do es el rey, et sus vasallos et sus oficiales con él, que le han de aconsejar et de servir, et los otros del regno que se llegan hi ó por honra dél, ó por alcanzar derecho, ó por facer recabdar las otras cosas que han de veer con él: et tomó este nombre de una palabra en latín que dicen *cohors*, que muestra tanto como ayuntamiento de compañías, ca allí se allegan todos aquellos que han á honrar et guardar al rey et al regno [...] Et por ende fue en España siempre acostumbrado de los homes honrados enviar á sus fijos á criar á las cortes de los reyes porque aprendiesen á seer corteses, et enseñados et quitos de villania et de todo yerro, et se acostumbrasen bien así en dicho como en fecho, porque fuesen buenos, et lo señores hobiesen razon de les facer bien. Onde á los que atales fueren debe el rey allegar á si et facerles mucha de honra et mucho de bien, et á los otros arredrarlos de la corte, et castigarlos de los yerros que fecieren por que los buenos tomen ende fazaña para usar del bien, et los malos se castiguen de no facer en ella cosas desaguisadas, et la corte finque siempre quita de todo mal, et abandonada et complida de todo bien» (Alfonso X, 1807: 82-83; II, Partida Segunda, Título IX, Ley XXVII). Véase también Scudieri Ruggieri (1980) y Scaglione (1992).

70. Véase Chrimes (1977<sup>2</sup>), Cunningham (2007 y 2016) y Gunn & Monckton (2009).

71. Weir (2001).

72. Véase Belenguer (2000<sup>2</sup>).



|  |  |
|--|--|
| <p>[Cap. 34] (fol. 75<sup>v</sup>) De cómo el rey Artur, hijo de Úter, fue coronado y cómo fueron muertos Colegrin e Cheldric, rey de Alemaña, e todos sus saxones que le guerreavan. E del socorro que dio a su sobrino Hohuel, rey de la Pequeña Bretaña.</p> <p>Artur, hijo de Úter Pendragón, fue coronado y hecho rey de Bretaña después de la muerte de su padre siendo de edad de quinze años, el qual hera muy noble onbre, cortés, franco, virtuoso e amygable con los suyos, feroz, áspero e reguroso contra sus enemiygos. Luego le començó a guerrear Colegrin, mas Artur ayuntó gran hueste y él se defendió y a sus enemiygos ofendió de tal manera que los trató muy mal, matando muchos d'ellos y dióles tal prisa que los ençerró en Yorca e allí les puso çerco. E quando Colegrín se vido tan perseguido y puesto en tanto estrecho, él dexó por capitán de su gente a su hermano Bladulf y él se fue por socorro; dio consigo en Alemania y el rey de aquella tierra, llamado Cheldric, le ayudó con muchas gentes y dineros y luego pasó en Escoçia con muy cresçida flota; e allí tomó grand número de buenos hombres guerremos e así con todo este exército se vino a Yorca donde avie dexado çercado a su hermano. El rey Artur vídose en tanta nesçesidad por ser tanta la pujança de sus enemiygos que envió a Houvel, hijo de su hermano, rey de la Pequeña Bretaña, por socorro, el qual sin mucho tardar vino e truxo consigo otros dos reyes de Gaula con muy gruesa gente aportaron en Sudhanton. E quando el rey Artur supo que tan grand socorro le vinýe como aquel que mucha nesçesidad d'él tinýe holgó d'ello demasiadamente y él los resçibió muy noble y graçiosamente y todos juntos en mucha horden y conçierto se fueron a Nicol donde los saxones sus enemiygos estavan que la tinýen çercada y puesta en mucho estrecho. Y allí el rey Artur con los de su balía hizieron tan azañosas y</p> | <p>(fol. h. iiiii<sup>b</sup>) ¶ How kyng Arthur that was the sone of Vter was crowned after his faders deth/ &amp; how he draue Colegrin &amp; the Saxons &amp; Cheldrik of Almayne out of this londe.</p> <p>As Arthur was made kyng of the londe/ he was but yonge of aege of xv yere/ but he was fayre and bolde &amp; doughty of body. And to meke folke he was good &amp; curteys/ and large of spendyng/ &amp; made hym well beloued amonge all them there that it was nede/ &amp; when he began to regne he swore truly that the Saxons neuer sholde haue rest ne peas tyll that he hadde dryuen them out of the londe. And assembled a greate hoste and fought with Colegrin/ the   (fol. h. iiiii<sup>v</sup>) which e after tyme that Octa was deed the Saxons mayntened. And this Colegrin was dyscomfyted &amp; fledde unto Yorke &amp; toke the towne/ &amp; there hym helde. And the kyng besyged hym there but he myght no thynge spede for the cyte was so stronge. And they within the towne kept the cyte well &amp; orpedly. ¶ And in the mene tyme Colegrin lete the towne to Bladulf &amp; fledde hymself to Cheldrik that was kyng of Almayne/ for to haue of hym socour. And the kyng assembled a grete power &amp; came &amp; arruyed in Scotlonde with xv hondred shyppes. And when Arthur wyst of these tydynges that he had no power &amp; strength ynoughe to fyght ayenst Cheldrik/ he lete be the syege &amp; wente to London/ and sente anone his letters to the kyng of Lytell Brytayne that was called Howell his neuewe his systers sone/ that he sholde come to hym with all the power that he myght. And he assembled a grete hoste &amp; arruyed at Southampton. And when kyng Arthur it wyst he was gladd e ynough &amp; wente ayenst them/ &amp; them receuyed with moche honour. So that those two hostes mette &amp; assembled them/ and toke theyr waye</p> |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>maravillosas cosas que nunca tan gran matança en la Gran Bretaña antes se avie visto y esos pocos que quedaron huyeron y fue al alcançe en pos d'ellos çinco millas matando [e] hiriendo ynfinitos d'ellos. Y viéronse tan aqueixados que repararon en un monte, porque conoçieron que de allí no pudien pasar sin ser todos perdidos, hizieron con el rey su partido que les salvase las vidas e que le dexarén todos los caballos y armas que cada vno llevaba y así fue echo que los despojaron y echaron del reyno con sendos palos en las   (fol. 75<sup>v</sup>) manos. Estos, así destroçados e amenguados, fuéronse a su tierra donde se adereçaron lo mejor que pudieron e con muchas e grandes naos pasaron otra vez en Bretaña. Aportaron en Totenes y en saltando en tierra robaron, destruyeron e mataron muchos pueblos.</p> | <p>euen vnto Nicholl that Cheldrik had besyged/ but it was not taken. And they came vpon Cheldrik &amp; his people or they wyst where that they were/ &amp; them egrely assaylled. ¶ The kyng Cheldrik and his men defended hym manly by theyr power. But kyng Arthur &amp; his men slewe so many Saxons/ that neuer was seen suche slaughter/ and Cheldrik and his men that were left alyue fledde awaye. And kyng Arthur them pursewed &amp; droue them out in to a wood that that they myght no ferder passe. ¶ Childrik &amp; his men sawe well that they were brought in to moche dysease/ &amp; them yelded to kyng Arthur in this maner wyse. That he sholde take theyr horses &amp; theyr armour/ and all that they had/ and they muste oonly goo on foot in to   (fol. h iiii<sup>v</sup>) theyr shyppes. And so they wolde go home in to theyr owne londe/ &amp; neuer come ayen in to this londe. ¶ And vpon assuraunce of this thynge they yaued hym good hostages. ¶ And Arthur by counseyll of his men graunted this thynge/ &amp; receyued the hostages/ &amp; therupon the other wente to theyr shyppes. And whan they were in the hygh see the wynde chaunged as the deuyll it wolde/ &amp; they turned theyr nauy &amp; came ayen in to this londe &amp; arryued at Totnesse/ and wente out of the shyppes &amp; toke the londe/ and clene robbed it/ and moche people slewe/ &amp; tooke all the armour that they myght fynde. And so they wente forth tyll they came vnto Bathe. But the men of the towne shytted faste theyr yates/ and wolde not suffre theym to come within the towne. And they deffended them well &amp; orpedly ayenst them.</p> |
| <p>Yendo esta nueva al rey Artur que a la sazón estaba en las marchas de Escocia, dexó allá a su sobrino Houel, rey de la Pequeña Bretaña, para guardar aquella frontera, y él vino para sus enemigos y tan presto como se dieron vista vinieron a la batalla que fue muy duramente peleada; pero en lo fin allí murió Colegrin e Bladulf, su hermano, los capitanes principales de los saxones con otra mucha gente. Quando</p>  | <p>¶ How Arthur yaued bataylle vnto the Saxons whan they came agayne in to this londe/ &amp; had besyged the towne of Bathe and them ouercame.</p> <p>Anone as Arthur herde this tyddynges he lete hange the hostages/ &amp; lefte Howell of Brytayne his neuewe/ for to kepe the marche towarde Scotlonde with half his people/ &amp; hymself wente to helpe &amp; rescowe the towne of Bathe. Whan he came thither he yaued a stronge batayll to Cheldrik &amp; slewe almost all the people that he had. For no man myght hym withstonde ne endure vnder the stroke of his</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>Cheldric, rey de Alemania, que en favor d'estos ynfeles viníe, vido la grand mortandad que en los de su parte se avíe echo, y todos los suyos le siguieron para salvarse en sus naos si pudieran. En este tiempo le vinieron mensajeros al rey Artur cómo los escoçeses tiníen çercado al rey de la Pequeña Bretaña donde él le avíe dexado y él, oyendo esto, dexó a Cador, conde de Cornualla, para que resistiese a los saxones si tornasen y dióle muy luzida gente como para tan gran defensa era nesçesario y él se fue a mucha prisa al socorro de su sobrino. Cador, como se halló con grand poder, acordó de seguir a los saxones; púsose a la ora en camino. Anduvo tanto que los alcançó antes que al puerto llegasen; peleó tan fuertemente con ellos que en poco espacio de tiempo mató a Cheldric e a quantos con él yvan sin dexar ninguno con vida, por donde las naos se bolvieron vazías. Y tornando al rey Artur, el socorrió tan bien a Houvel que le desçercó haziendo mucho estrago en los çercadores y hizolos retraer en la tierra de Limoygne y allí estos escoçeses después hizieron quantos robos y daños pudieron y se pasaron en Escoçia.</p> | <p>swerde. And there bothe were slayne Colegrin &amp; Bladulf his brother/ &amp; Cheldrik fledde thens &amp; wolde haue gone to his shyppes. ¶ But whan Arthur it wyst/ he toke X thousande knyghtes to Cador that was erle of Cornewaylle for to lette &amp; stoppe his comynge. And Arthur hymself wente to warde the marche of Scotlonde. For messengers tolde hym that the Scottes had   (fol. h v<sup>ra</sup>) besyged Howell of Brytayne there that he laye syke/ &amp; therefore he hasted hym thitherwarde. ¶ And Cador pursewed after Cheldrik/ &amp; toke hym er he myght come to his shyppes &amp; slewe Cheldrik &amp; his people. And whan Cador had done this vyage/ he hasted hym ayen towarde Arthur as fast as he myght/ &amp; founde hym in Scotlonde there that he had rescowed Howell of Brytayne/ but the Scottes were ferre within Nounref/ &amp; there they helde them a whyle. But Arthur them pursewed. &amp; they fledde thens in to Limoigne/ that were in that countree LX Jles/ &amp; grete plente of byrdes/ &amp; grete plente of Egles that were wonte to crye &amp; fyght togydres/ and make grete nose whan folke came to robbe that londe/ &amp; warme as moche as they myght/ &amp; so they dyde. For the Scottes were to grete rauenours/ that they tooke all that they myght fynde in the londe of Limoigne without ony sparynge/ &amp; there with tharged ayen the folke in to Scotlonde for to wende.</p> |
|   | <p>¶ How kynge Arthur axed of Merlyn the aduentures of VI of the laste kynges that were to regne in Englonde/ &amp; how the londe sholde ende.</p> <p>[1] &lt;Syr/ sayd Merlin. In the yere of the Incarnacyon of Jhesu Cryst M.CC.XV. shall come a lambe out of Wynchestre/ shall haue a whyte tonge &amp; true lyppes/ &amp; he shall haue wryten in his herte holynes. This lambe shal make many goddes houses/ &amp; he shall haue peas the moost parte of his lyf. And he shall make one of the fayrest places of the worlde/ that in his tyme shall not fully be made an ende of. ¶ And in the ende of hys lyf a wulf of a straunge londe shall do hym moche harme &amp; sorowe through warre. But at the ende the lambe shall be mayster through helpe of a reed foxe/ that shall come out of the Northwest/ &amp;   (fol. h v<sup>rb</sup>) hym shall</p>  |

ouercome/ & the wulf shall deye in water. And after that tyme the lambe shall lyue no whyle/ but he shall deye. ¶ His seed shal be in a straunge londe. And the londe shall be without a gouernour a lytell tyme.

[2] » And after this shall come a dragon medled with mercy & also with woodnesse. And that shall haue a berde as a gote/ that shall gyue in Englonde a shadowe/ & shall kepe the londe fro colde & hete/ and his owne foot shall be sette in Wyke & that other in London. And he shal embrace ynhabitaunces. And he shal open his mouth towarde Walyes. And the tremblyng of the hydour of his mouth/ his eeres shall stretche towarde many habytacyons & countrees. And his breth shall be ful swete in straunge londe. And in his tyme shall the ryuers renne blood & with brayne. And he shall make in places of his londe walles that shall do moche harme vnto his seed after his tyme. ¶ And thenne shall there come a people out of the Northwest duryng his regne that shal be ladde throughtout a wycked haxe/ that the dragon shall do crowne kyng/ that afterwarde shall flee ouer the see without comyng ayen for drede of the dragon. ¶ And in that tyme the sonne shal be as reed as a blood/ that men shall see thorough out all the worlde/ that shall betoken grete pestylence & deth of folke/ thorough dynt of swerde. And that people shall be faderles/ tyll the tyme that the dragon deye through an haxe/ that shall meue ayenst hym warre vnto the ende of his lyf/ that shall not fully be ended in his tyme. ¶ This dragon shal be holde in his tyme the best body of the worlde. And he shal deye besyde the marches of a straunge londe/ & the londe shall dwel faderles without a good gouernour/ & men shall wepe for his dethe/ from the yle of Shepey to the hauen of Marcyll. ¶ Wherefore Alas alas shall be theyr | (fol. h v<sup>o</sup>) songe of faderles folke/ that shall ouerlyue in his londe destroyed.

[3] » And after this dragon shal come a gote oute of Kar that shall haue hornes & a berde of syluer/ & there shall come out of his nosethryll a dompe that shall betoken hungre & sorowe & grete deth of the people. And moche of his londe in the

begynnyng of his regne shall be wasted. ¶ This gote shall go ouer vnto Fraunce/ & shall open the floure of his lyf & deth. ¶ In his tyme there shall aryse an egle in Cornwayle that haue fethers of golde/ that of pryde shall be with out pere of the londe. And he shal despyse lordes of blood. And after he shal flee shamefully by a beer at Gauersech/ & after shall be made brydges of men vp on the costes of the see/ and stones shall fall from castelles/ & many other townes shall be made playne. ¶ In his tyme shall seme that the beer shall brenne/ & a batayll shall be done vpon the armes of the see in a felde ordeyned as a shelde. And at that batayll shall deye many whyte heedes/ wherfore this batayll shall be called the whyte batayll. And the forsayd beer shall do this gote moche harme/ & it shall come out of the Southwest & of his blood. Thenne shall the gote lese moche/ & of his londe/ tyll that the tyme that shenshypp shal hym ouercome. And then shall he close hym in a Lyons skynne. And thenne shall he wyne that he had before loste & more therto. For a people shall come out of the Northwest that shall make the gote so sore aferde that he shal be in grete perplexite. And he shall aduenge hym on his enmyes/ through counseyll of two owles that fyrst shall be in peryll for to be vndone. But the olde owle shall wende a waye a certayne tyme/ & after he shall come ayen in to this londe. These two owles shall do grete harme to many one/ & so they shall counseyll the gote to arere warre ayenst the for- | (fol. h v<sup>b</sup>) sayd beer. And at the laste the gote and the owles shall come at Burton vppon Trent/ & shall go ouer/ & for drede the beer shall flee & a swanne with hym fro his company to Burton warde the north & there they shall be with an harde shoure. And thenne shall the swanne be take & slayne with sorowe/ and the beer taken heeded alther next his neest/ that shall stande vpon broken brydge/ on whome the sonne shall cast his beemes. And many shall hym seke for vertue that from hym shall come. ¶ In the same shall deye for sorowe & care a people of his londe/ so that londes shall be vpon hym the more boldre afterwarde. And those two owles shall do moche sorowe to the forsayd floure of lyf/ & her shall lede in to dystreste/ so that she shall passe ouer the see in to Fraunce/ for to make peas bytwene the gote & the flouredelyse/ & there she



shall dwelle tyll a tyme that her sede shall come & seche her/ & they shall be styll tyll a tyme/ that they shall them clothe with grace. And they shall seche the owles & shall put them to dyspytous deth. And after shal this gote be broughte to dysease & grete Anguysshe/ and in sorowe he shall lyue all his lyf.

[4] »After this gote shall come out of Wyndesore a boore/ that shall haue an heed of a whyte Lyons herte/ & pyteous lokinge. ¶ His vysage shall be reste to syke men. His breste shall be staunchynge of thyrste to tho that be thyrsty. His worde shall be gospel. His herynge shall be meke as a lambe. In the fyrste yere of his regne he shall haue grete payne to Justefye them that ben vntreue. ¶ And in his tyme shall his londe be multeplyed with alyauntes. And this boore thorough fyersnesse of his herte that he shal haue/ shall make wulues to become lambes. And he shall be called thorough out of the worlde Boore of holynesse/ fyersnesse of noblynesse & of mekenesse. And | (fol. h vi<sup>ra</sup>) he shall mesurably all that he shall do vnto the borogh of Jerusalem. And he shall whette his teeth vpon the yates of Parys/ & vpon foure londes. Spayne shall tremble for drede. Gascoyne shall swete. In Fraunce he shall put his wynges. His grete tayle shall reste in Englonde softly. Almayne shall quake for drede of hym. ¶ This boore shall yeue mantelles to two townes of Englonde/ and shall make the Ryuer renne with blood & brayne. And he shall make many medowes reede/ & he shall gete as moche as his auncetours dyde. And er that he dyed/ he shall bere thre crownes/ and he shall put a londe in grete subieccyon/ & after it shall be releued/ but not in his tyme. This boore after he is deed for his doughtynesse shall be entyred at Coleyne. And his londe shall be fulfilled of all good.

[5] »After this boore shal come a lambe/ that shall haue feet of leed/ & an heed of brasse/ & an herte of loppe a swynes skynne & an harde. And in his tyme his londe shall be in peas/ the fyrste yere of his regne he shall do make a cyte that all the worlde shall speke there of. ¶ This lambe shall lese in his tyme a grete parte of his

londe through an hydeous wulfe/ but he shall recouer it/ and yeue a lordshyp to an Egle of his londe and this egle shall well gouerne it tyll the tyme that pryde shall hym ouercome. Alas the sorowe/ for he shall deye of his brothers swerde. And after shall the londe falle to the forsayd lambe/ that shall gouerne the londe in peas all his lyues tyme. And after he shall deye/ & the londe be fulfilled of all maner of good.

[6] »After this lambe shall come a moldwarpe/ cursyd of goddes mouth/ a caytyf/ a cowarde/ an haare. He shall haue an elderly skynne as a gote/ & vengeance shall falle vpon hym | (fol. h vi<sup>th</sup>) for synne. ¶ In the fyrst yere of his regne he shall haue of all good grete plente in his londe and towarde hym also. And in his londe he shall haue grete praysynge/ tyll the tyme that he shall suffre his people lyue in to moche pryde without chastysynge/ wherfore God wyl be wrothe. ¶ Thenne shall aryse vp a dragon of the North/ that shall be full fyerse/ and shall meue warre ayenst the forsayde moldwarpe/ and shall yeue hym batayle vpon a stone. This dragon shal gadre ayen in to his company a wulfe/ that shall come out of the West to meue warre ayenst the forsayd moldwarpe in his syde/ and so shall the dragon/ and bynde theyr tayles togyder. ¶ Thenne shall come a lyon out of Irlonde/ that shall falle in company with them. And thenne shall tremble the londe that shal be called Englonde as an aspyn leyf. And in that tyme shall castelles be felled downe vpon Tamyse. And it shall seme that Seuerne shall be drye/ for the bodyes that shall falle deed there in. The foure chyef floodes in Englonde shall renne in blood. And greate drede shall be/ and anguysshe that shall aryse. ¶ After the moldwarpe shall flee & the dragon. The lyon and the wulfe shall them dryue a waye/ and the londe shall be without them. And the moldwarpe shall haue no maner power/ sauf oonly a shyppe wherto he may wende. ¶ And after that he shal go to londe where the see is withdrawe. And after that he shal yeue the thyrdre parte of his londe/ for to haue the fourth parte in peas and in rest. And after he shall lyue in sorowe all his lyf tyme. ¶ And in his tyme the hote bathes shal become

|  |  |
|--|--|
|  | <p>colde. And after that shall the moldwarpe deye auenturously &amp; sodeynly. Alas for sorowe/ for he shall be drowned in a flood of the see. His seed shall become faderles in straunge londe for euer more. And then shall the londe be departed in to thre partes/ that   (fol. h vi<sup>va</sup>) is to say/ to the wulff/ to the dragon/ &amp; to the lyon. And so shall it be for euer mroe [sic: <i>more</i>]. And thenne shall this londe be called the londe of Conquest. And so shall the ryght heyres of Englonde ende».</p>   |
| <p>[Cap. 35] De las cosas que el rey Artur pasó con Guillomer, rey de Yrlanda, e de la conquista que en Escoçia hizo. E cómo casó con Ginebra, sobrina del conde de Cornualla, e cómo principiò la cavallería de la Tabla Redonda.</p> <p>Después qu'el rey Artur se vido vitorioso de los vencimientos que en sus enemigos hizo, luego delibró de ir a conquistar a Guillomer, rey de Yrlanda, ayuntó sus gentes, las más y mejores, qu'él   (fol. 76<sup>r</sup>) pudo y pasó en Irlanda. Como Guillomer supo su yda aperçibióse muy bien y esperóle a la batalla; entraron en ella y pelearon muy bravamente. Pero como el rey Artur yva con grand pujança, no pudo tanto sufrir Guillomer que al cabo no ovo de ser vencido y huyó en las altas montañas de Yrlanda. Y de allí pasó Artur en Escoçia con determinación de matar todos quantos hallase que contra él avien sido. Y en entrando comenzó a correr la tierra destroçando quanto delante se le parava y hazie tanto mal que los obispos, abades, religiosos e pobres onbres con mucha humildança le suplicaron oviese d'ellos piedad por quanto heran cristianos e creien verdaderamente en la fe de Jesucristo que él tenía e guardava, e que fuese ya contento con los daños que en la tierra y en las gentes d'ella avie hecho. El rey, movido a piadad como en él no faltava, perdonólos e tomó d'ellos omenaje como de vasallos, e volvióse en su reyno de la Grand Breña. E quando él tubo su tierra puesta en paz e sosiego, casó con Ginebra, sobrina de Cador, el conde de Cornualla, mas nunca d'ella ovo hijo ni hija. Él estando en sus plazeres y fiestas, nueva le vino que Guillomer, rey de Yrlanda, se avie levantado otra vez contra él y luego el rey Artur, oyendo este</p> | <p>¶How Arthur ouercame Guillomer that was kynge of Irlonde. And how the Scottes became his men.</p> <p>Thenne whan Guillomer that was kynge of Irlonde herde tydynges that kynge Arthur was entred at Glastenbury/ he ordeyned a grete power of Jrysshmen &amp; came to the see with his Jrysshe people/ &amp; so came in to Scotlonde ouer the see &amp; arryued fast there by that kynge Arthur was with his hoste. And anone as he wyst therof/ he wente towarde hym &amp; yave hym bataylle &amp; ouercame hym anone ryght. And Guillomer fledde with his men agayne in to Irlonde. And whan this was done &amp; dyscomfyted hym Arthur torned hym ayen there that he was/ in to the place there that he had lefte the Scottes and wolde haue them all slayne. But the bysshopes/ abbottes/ &amp; other folke of the cowntree &amp; ladyes open heeded came before kynge Arthur &amp; cryed hym mercy &amp; sayde: «Syre gentyll kynge &amp; myghty/ haue mercy &amp; pyte vpon vs. And as yourself be of the ryght lawe to holde &amp; mayntene Crystendome. For full freate dyshonour it sholde be to slee hym that byleueth in Almyghty God as ye do. And for Goddes loue haue mercy &amp; pyte on vs &amp; suffre vs. For we haue had moche sorowe &amp; payne. For the Saxons haue many tymes passed thorough our londe. But that is not ynough to you/ for oftenymes they haue done vs sorowe &amp; dysease. For our castelles they haue taken/ &amp; our beestes slayne &amp; eten/ and moche harme they haue vs done. And yf ye wolde vs now slee/ it were none honour to a kynge to slee them that crye hym mercy. For</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>mensaje, ayuntó su hueste e tornó a Yrlanda para vengarse de aquel rebelde. E vinieron a la batalla y en ella fue vencido Guillomer y le hizo pleyto omenaje por Yrlanda como su basallo y por esto le perdonó e de allí pasó adelante e conquirió a Gadlond e a Yslond e tomó sus omenajes e se bolvió en su reino muy triunfante y poderoso. Y tanto creció su nombradía y fama, así de esfuerço y poder como de liberalidad y virtudes, que de muchas partes del mundo vinieron en su corte caballeros muy señalados para residir en ella, quanto él fuese servido. Y él a todos quantos vinien resçibíe con tanta cortesía y plazer que ellos conosçien vien claramente ser verdad quanto d'él avien oydo.</p> | <p>ynough ye ha-   (fol. h vi<sup>vb</sup>) ue done to vs &amp; haue vs ouercome. And for the loue of God that ye wyl suffre vs for to lyue/ &amp; haue mercy on crysten people that byleue in Cryste as ye do». ¶ Whan kynge Arthur herde this sorowe/ he had pyte of them &amp; yaue them lyf &amp; lymme without any more harme. And they fell downe to his feet &amp; thanked hym/ &amp; became his lyege men/ &amp; he tooke of them homage. ¶ And after that kyng Arthur torned ayen with his hoste &amp; came vnto Yorke/ and made there his bydyngge duryng that vyage. And tho gaue he all Logrys to Alooth that had spoused his syster &amp; other gyftes grete plente. And tho was Gawyn his cosyn but of yonge aege. And to all his other men that hym had serued in his warre/ he gaue ryche gyftes/ &amp; he thanked them moche of all theyr good seruyce.</p>   |
|   | <p>¶How kynge Arthur spoused Gunnor that was Gunnors cosyn Erle of Cornewayle/ and after he conquered of Guillomer all Irlonde.</p> <p>And whan Arthur had brought his londe in peas &amp; reste and in good state/ &amp; all was well in euery countree. Tho toke he &amp; wedded a wyf that was called Gunnor &amp; made her quene/ a fayr lady &amp; a gentyll that Cador the erle of Cornewayle had nourysshed in his chambre that was his cosyn. But neuer they had childern togyder. And neuertheles kyng Arthur loued her wonder well &amp; deyryly. And anone as Wynter was passed/ he lete assemble a grete hoste/ &amp; all his Barons &amp; sayd that he wolde go in to Irlonde for to conuere the londe. And he caryed not longer that he ne passed ouer into Irlonde. ¶ And Guillomer the kynge lete assemble a grete hoste &amp; yaue bataylle to kynge Arthur/ but Guillomer was dyscomfyted &amp; yelded hym to the kynge &amp; became his man/ &amp; to hym dyde fewte and homage/ &amp; of hym helde all that londe   (fol. i i<sup>ra</sup>) fro that tyme forward. And after passed kynge Arthur fethermore &amp; conquered Gutlonde &amp; Islonde/ &amp; toke homage of the folke &amp; of the londe/ and there dwelled XII yere in peas &amp; regned with Joye and myrthe. And there warred no man ne woman vpon hym. And he became so curteys &amp; honorable/ that the Emperours courte of Rome/ ne none other through</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Este rey Artur como se vido tan bien acompañado de balientes y nobles caballeros, los quales eran tales que poca ventaja de uno a otro se conoçió, quiso hazer de manera que nadie d'él se pudiese quejar, diziendo que hazie a unos mucha mengua y a otros demasiada honra en los asentamientos de la mesa y púsolos a todos en ygualdad y concordia d'esta manera que mandó hazer una gran   (fol. 76<sup>v</sup>) mesa redonda donde comiesen juntamente en compañía porque así no oviese cabeçera, medio, ni cabo. Y así fue echa y por esto ellos fueron y son llamados los caballeros de la Tabla Redonda, como muchas ystorias recuentan. Y en este tiempo con gran triunfo y prosperidad él vivió <i>doze años</i>: en paz sin ninguna guerra.</p>  | <p>out all the worlde was not accounted to kynge Arthurs/ that ony man wyst of/ ne none so well praysed. And therefore the best knyghtes of all maner londes came vnto hym there for to dwelle. And he them receyued with good wyll and reuerence.</p> <p>¶ And all the knyghtes were so good that no man knewe the werste. And therefore kynge Arthur made a rounde table that whan they sholde sytte on ther meete/ all sholde be ylyke hyghe &amp; euenly serued at the table that none of them sholde make auaunt that one of them were hygher thanne an other. And kynge Arthur had at that table Brytons &amp; Frenshmen. Normans and Flemynghes. Burgoyns Mausers &amp; Lotherins/ &amp; of al the londes a this half the mount Gorie/ &amp; of his londe of Brytayne/ and of the grete Cornewaylle/ of Walys &amp; of Irlonde/ and of Scotlonde. And shortly to tell/ of all the londes that wolde worshyp chyualry/ suche came to kynge Arthurs courte.</p>                                     |
| <p>[Cap. 36] De cómo el rey Artur conquirió a toda Françia que a la sazón los romanos governaban, e mató a Froll sobre desafio, e del grand tiempo que allá estuvo.</p> <p>Estando este rey Artur con mucho deseo de yr a conquistar a Françia, hizo un consejo de sus barones, caballeros e ricos hombres donde se tubo por bueno su propósito e se dio orden como en obra se pusiese. Él ayuntó su hueste e pasó a Françia, que estonçes los romanos la tinien en su dominio y governación, y començó de guerrear a Froll, el capitán general que por los romanos allí estaba. Ordenaron sus hazes, entraron en la batalla, mas en ella fue vencido Froll y todos los de su parte. Y él huyó en París e allí le puso sitio. Y como en París avie ynnumerable pueblo, los bastimentos yvan faltando; estonçes Froll envió a decir al rey Artur que se combatiese con él persona por persona; y en esto, el rey vino de buen grado. Salieron al campo con las armas que entr'ellos señalaron, pelearon</p> | <p>¶ How kynge Arthur yede in to Fraunce &amp; conquered that londe of Froll that was a Romayne/ &amp; how he slewe hym.</p> <p>Syth it befell that thurgh counsell of his barons &amp; lordes/ kynge Arthur wolde go conquere all Fraunce that tho was called Galle thurgh Romaynes that tho helde that londe in theyr power &amp; in theyr gouernaunce. And the Romayns had taken that londe to a noble knyzt &amp; a worthy of body that was called Froll. And whan he wyst that Ar-   (fol. i i<sup>th</sup>) thur came/ he ordeymed an hoste of a grete power &amp; fought with the kynge. And he &amp; his folke were dyscomfyted &amp; fled[ded] vnto Parys &amp; entred the cyte/ &amp; closed the yates &amp; there helde them. ¶ Whan Arthur wyst that Froll was gone to Parys he pursued after &amp; came thyder/ &amp; hym besyged. But the cyte was so stronge &amp; well arayed/ &amp; tho that were therein deffended them well &amp; manly. ¶ Kynge Arthur dwelled there more than a</p> |



muy bravamente como buenos caballeros que entrambos heran, pero en la fin Froll quedó allí muerto de un grand golpe de espada qu'el rey Artur le dio en la cabeza. Los de París, viendo este vencimiento y que si no se daban todos serien puestos a cuchillo, entregáronle la çibdad, haziéndole omenage como vasallos. Y desde allí fue ganando toda la tierra comarcana que fue Gascuña, Normandía, Anjou, Borgoña, con otras muchas provinçias y todas las tierras de Françia enteramente conquistó y lo puso todo debaxo su mano, tomando d'ellos omenajes. Bolvió a París y estuvo allí algunos días; e anduvo la tierra por aseguralla y estuvo nueve años en ella por mas ponerla en paz en sosiego, donde en este tiempo hizo muchos grandes señores por sus <mé-> | (fol. 77<sup>v</sup>) méritos como en el capítulo siguiente se dirá. Y así mesmo se rindieron a su obediencia en otras partes estrañas muchos señorios que aquí quedan por contar, como otras muchas cosas de sus hazañas.

moneth. & there was so moche people in the cyte that they dyspended all theyr vytayle that they had within. And so grete hungre became amonge them/ that they deyed wonderly thycke within the cyte for hungre. And came vnto Froll & prayed hym to be accorded with kynge Arthur for to haue peas/ & they wolde yelde them vnto hym & the cyte also. ¶ Froll sawe that he myght no lenger holde the towne ayenst theyr wyll/ & trusted gretly vppon his owne strength/ & sente to kynge Arthur that he sholde come fyght with hym body for body/ & so sholde they departe Fraunce bytwene them two. ¶ Kynge Arthur anone graunted it. And wolde not that none of his people vndertoke the batayle for hym. ¶ And vpon the morne both came well arayed without Parys there that they sholde fyght. And anone they smote togyders so fyersly & so well they fought on bothe sydes that no man demed the better of them/ & so it befell that Froll yaued Arthur suche a stroke that he kneled to the grounde wolde he noide he. And as Froll wounded kynge Arthur in the forhede that the blood fell downe by his eyen & his face. Arthur anone sterte vp herterly whan he felte hym hurte as a man that semed almoost wood. And he toke Taburne his good swerde/ & drewe it vp on hyghe and yaaf Froll suche a stroke that therwith he claue his heed downe to the sholders so that his helme myght not be his warraunt/ & so he fell downe deed in the place. And thenne tho of the | (fol. i. i<sup>v</sup>) cyte made greate sorowe for Froll. And euerychone yelded them to kyng Arthur and the towne also & became his men/ & dyde to hym homage & feaute. And he receyued them & toke of them goodly hostages. And kyng Arthur after that wente forth with his hoste & conquered Augien & Angiers. Gascoyne. Pehito. Nauerne and Bourgoyne. Berry. Lotherne Turin and Peithers/ and all the other londes of Fraunce he conquered all holy. Whan he had conquered & taken by homages and feautees/ he torned ayen to Parys and there he dwelled longe tyme/ & ordeyned peas longe tyme ouer al the countree/ and thorough all Fraunce. ¶ And whan peas was made ouer all/ thorough his noble knyghthode that he hadde/ and also for his owne worthynes. And no man were he neuer soo greate a lorde durste not meue warre ayenst hym nother to aryse for to

|  |  |
|--|--|
|  | <p>make the londe of Fraunce inquyete. And in peas he dwelled there IX yere/ and dyde many greate wondres/ &amp; reprevued many proude men &amp; euyll tyrauntes theym chastysed after theyr demerytes.</p>  |
| <p>[Cap. 37] De cómo el rey Artur remuneró sus caballeros e de la enbaxada que de Roma le vino.</p> <p>Después qu'el rey Artur ovo apaziguado la tierra, ordenó una fiesta en París e allí quiso pagar a sus caballeros los buenos servicios que en aquella conquista le avien echo e satisfizoles d'esta manera: que a su mayordomo mayor llamado Cay dio a Angion e a Angiers e a Bedver su botiller dio a Normandía, que estonces se llamaba Neustrie, e a Holdin, su camarero, dio a Flandes e Mançe, y a Dorell, su primo, dio a Boloña e a Richarte, su sobrino, dio a Pontíf; e a todos los otros que heran d'estado dio grandes tierras y rentas como cada uno mereçie y a los de más baxa manera hizo otras mercedes con que todos quedaron d'él muy contentos. Y hecho esto, bolvióse en su reyno de la Gran Bretaña con grandísimo triunfo. Hizo luego una solene fiesta en Caerlión, a la qual vinieron todos los grandes que debaxo d'él tinien señorías, y el allí quiso mudar a todos sus tierras e cambiárgelas por manera que ninguno tuviese lo que antes tinýe. Primeramente hizo a Escater rey de Escocia; y a Cadner rey de la parte del sud de Gales; y a Guillomer rey de la parte del norte en Gales; a Maded rey de Yrlanda; a Malgamus, rey de Gutlonde; a Achilles rey de Yslonde; a Lot rey de Dinamarca; a Gonelinas rey de Noroey; y a Hell, su primo, rey de Dorqueney; a Cadnor rey de la Pequeña Bretaña; a Mo[r]vit conde de Cornualla; a Mauran conde de Gloçestre; a Guerdon conde de Unchestre; a Boell conde de Hartford; a Urteji conde de Oxford; a Cuysall conde de Bath; e a Jonás conde de Chestre; Enerral conde de Dorchestre; Quimare conde de Salisbury; Hualo conde de Canterbury; Iugerme conde de Chichestre; Arall conde de Leynçestre; Morithe conde de Baruyque, e otros muchos grandes señores que aquí no son nombrados él mudó en quinze días que duraron las fiestas.</p> | <p>¶How kynge Arthur auanced all his men that had trauallyled in his seruyce.</p> <p>And afterwarde it befell thus at Eester there that he helde a fest at Parys/ &amp; rychely he gan auance his knyghtes for the seruyce that they hadde hym holpen in his conquest. He yaued to his stewart that was called Kay Augien &amp; Angiers. And he yaued to Bedwer his butler Normandye/ that tho was called Neustrie. And to Holdin his chambrelayne he yaued Flaundes and Mance. And to Dorell his cosyn he yaued Boleyne. And to Rycharde his neuewe he yaued Pountyf/ &amp; to all other he yaued large londes &amp; fees after they were of estate. And when Arthur had thus his knyghtes feoffed/ at Aueryll next after suynge   (fol. i<sup>rb</sup>) he came ayen in to Brytayne his owne londe. And after at Wytsondyde sewynge by counseyll of his barons/ he wolde be crowned kyng of Glomergon/ &amp; helde a solempne feest. And lete somone barons erles &amp; knyghtes/ that they sholde come thyder euerychone. And there was Scater kyng of Scotlonde. Cadwere kyng of Southwalys. Guillomer kyng of Northwalys. Maded kyng of Irlonde. Malgamus kyng of Gutlonde. Achilles kyng of Islonde. Aloth kyng of Denmarke. Gonewas kyng of Norwaye/ and Hell his cosyn kyng of Dorkeney. Cadnor kyng of Lytell Brytayne. Morwith Erle of Cornewaylle. Mauran erle of Gloucestre. Guerdon erle of Wynchestre. Boell erle of Hartforde. Vrtegi erle of Oxforde. Cuisall erle of Bath. Jonas erle of Chestre. Enerrall erle of Dorchestre. Kymare erle of Salsbury. Waloth erle of Caunterbury. Iugerme erle of Chichestre. Arall erle of Leycetre/ &amp; the erle of Werwyke/ and many other moo ryche lordes. Brytons there came mo/ that is to saye. Dippon Donaude. Gennes/ &amp; many other that be not named here were at the feest. And many a fayre feest kyng Arthur had holde before/ but neuer none such/ ne so solempne/ &amp; that lasted XV dayes with moche honour and myrthe.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>Y él estando en esta pacificación que oydo avéis, llegáronle doze mensajeros del enperador de Roma con cartas de muchas amenazas porque avie tomado a Francia, sabiendo que hera sujeta del   (fol. 77<sup>v</sup>) Ynperio Romano e que le amonestaba fuese luego a Roma a hazer dello enmienda e a dar la ovediençia e someterse al Ynperio e, que si así no lo hiziese, que pasarie él en su tierra y le destruirie sin ninguna piadad. Él tomó su consejo para responder a tan gran mensaje como aquel hera, e avido su acuerdo, escribió sus letras al enperador, respondiéndole que su benida en la Gran Bretaña serie escusada porque él mesmo en persona quirie yr a visitarle y no para darle la obediencia que le pidie, sino para hazerle la más cruel guerra que pudiese; y que desde allí le avisava y aperçible para ello que pues en los tiempos pasados de la Gran Bretaña avien salido dos reyes que se coronaron enperadores de Roma, cada uno en su tiempo, que es, a saber, Constantino, hijo de santa Elena y Maximián, su primo, que por esta causa era cosa más justa y razonable que a él le fuese pagado el tributo que no pagarle él a los romanos. Y el rey Artur dio estas letras a los mensajeros e despidiólos muy amigablemente y con mucha <i>graciosidad</i>. Ellos, llegando a Roma, dieron al enperador su respuesta e le contaron de la grand franqueza y gracias que en el rey Artur vieron y de la nobleza y hermosa caballería que en su corte avie.</p> | <p>¶Of the letter that was sente fro Rome for pryde to kynge Arthur.</p> <p>The thyrd daye as kyng Arthur satte att his meete amonge his kynges and amonge them that sate att the feest/ before them came in XII men of aege rychely arayed/ and curiously they sawed the kynge/ and sayd they came fro Rome sente as messengers fro the Emperour. And toke hym a letter that thus moche was to vnderstande. ¶ «Gretely vs meruayleth Arthur/ that thou art ones so hardy with thyn eye in thy   (fol. i ii<sup>m</sup>) heed to make open warre or contake ayenst vs of Rome/ that owne all the worlde to deme/ for thou hast neuer yet before this tyme proued ne assayed thy strength of the Romayns/ &amp; therfor thou it shall in a lytell tyme. For Julius Cezar conquered all the londe of Brytayne/ and toke therof truage/ &amp; our folke haue it longe y had/ &amp; now thorough thy pryde thou withholdest it. Wherefore we of Rome commaunde the that thou it yeide ayen/ &amp; yet hast thou more foly done that thou hast slayne Froll that was our baron of Fraunce with wronge. And therfore all the comyns of Rome warneth the &amp; commaunde the vpon lyf &amp; lymme that thou in haste be at Rome amendes for to make of thy mysdedes that thou hast done. And it so be that thou come not we shall passe the hylle of Joye with strength/ &amp; we shall the seke where euer thou may be founde/ and thou shalt not haue a foot of londe of thyn owne/ that we ne shall destroye it/ &amp; afterwarde with thy body we shall do all our wyll». Whan this letter was redde &amp; all men it herde they were anoyed all that were at that solempne feest. And the Brytons wolde haue slayne the messengers/ but the kynge wolde not suffre them &amp; sayd/ that the messengers sholde haue no harme/ and may by reason none deserue. But commaunded them to be worshipfully serued. And after meete he toke counseyll of kynges/ erles and barons/ what answer he myght yeue ayen to the messengers. And they counseylled hym atones/ that he sholde assemble a grete power of all the londes of whiche he had lordshyp/ &amp; manly auenge hym vpon the Emperour of the despyte that he had sende hym suche a letter. And they swore by God and by all holy his name that they sholde hym</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
|  | <p>pursewe and brenne as moche as they myght. And sayd that they wolde neuer faylle kynge Arthur/ and rather to be deed. And they lete wryte a letter to sende to the Emperour by the same mes-   (fol. i ii<sup>b</sup>) sengers in this manere of wyse.</p>  |
|  | <p>¶ Of the bolde answer that kynge Arthur sente to the Emperour of Rome &amp; to the Romayns.</p> <p>«Understondeth amonge you of Rome that I am kynge Arthur of Brytayne/ and freely it holde &amp; shall holde. And at Rome hastely I wyll be/ not to yeue you truage/ but for to axe truage. For Constantyne that was Eleyens sone that was Emperour of Rome and of all the honour that therto belongeth. And Maximian kynge conquered all Fraunce &amp; Almayne/ and mount Joye passed/ &amp; conquered all Lombardy. And these two were myn auncetours/ &amp; that they helde &amp; had. I shall haue thorough goddes wyll».</p>   |
|  | <p>¶ Of the reuerence that kynge Arthur dyde to the Emperours messengers.</p> <p>And whan this letter was made and ensealed/ kynge Arthur to these messengers yaue grete yeftes/ &amp; after that the messengers toke theyr leue and wente thens/ and came to the courte of Rome agayne. And tolde the Emperour how wortherly they were receyued. And also of suche a ryall company that he hadde hym for to serue/ and how he was more ryally serued than the Emperour of Rome/ or ony other kynge lyuynge in all the worlde. ¶ And whan the Emperour had ouerseene the letter/ and hadde herde what was therin/ and sawe that Arthur wolde not be ruled after hym. He lete assemble and ordeyne a grete hoste for to destroye kynge Arthur yf that he myght. ¶ And kynge Arthur as touchynge his power and partye/ ordeyned his power of knyghtes of the table rounde.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>[Cap. 38] De la gran batalla que el rey Artur dio al enperador de Roma e le mató a él y a cinco reyes paganos y envió su cuerpo en una litera a Roma e como ya que se volvíe en su reino supo que Mordred se avie alçado con toda la tierra.</p> <p>Como los mensajeros del enperador fueron ydos, luego el rey Artur hizo un general llamamiento de todos los que debaxo d'él tinién señorios. Vinieron todos en brebe tiempo que fueron nombradamente los que se siguen: los reyes d'Escoçia, de Yrlanda, e de Gutlond, de Dinamarca, de Alemania, cada uno d'estos truxo diez mill hombres; los duques de Normandía, de Gascuña, de Flandes, de Pehitó, e de Boloña, cada uno truxo quatro mill hombres; Guerin de Chartres vino con diez mill; Hohuel de Bretaña con doze mill, y el mesmo rey Artur sacó de su tierra doze mill sin ballesteros, e frecheros, e otros peones que heran tantos que paresçie &lt;yn-&gt;   (fol. 78r) ynposible numerarse. Dexó el reyno y su muger Ginebra en governança de un sabio e ardid caballero llamado Mordred, pensando que por ser sobrino suyo él sería tan verdadero y leal que su ausencia ninguna falta hazie en la tierra, y con esta seguridad él tomó su poderosa hueste y enbarcó en Sudhanton y pasó la mar.</p> | <p>¶Of the kynges and lordes that came   (fol. i ii<sup>va</sup>) for to helpe kyng Arthur agaynst the Emperour.</p> <p>The kynges of Scotlonde &amp; of Irlonde/ &amp; of Gutlonde/ of Denmarke and of Almayne/ euery of them had x thousande men. The duke of Normandye. Gascoyne. Flaunders. Pehito. &amp; of Boloynne/ eche had IIII thousande. Gerin of Chartres had x thousande/ Howell of Brytayne had XII thousande. And hymself of his owne londe XIJ thousande. And of Arbalastres &amp; of Archers and of other folke on foot that no man cowde theym nombre. ¶ And whan all were redy to go. Kyng Arthur/ his londe and Gunnor his wyf/ toke to kepe to one of his newewes/ that was a wyse knyght &amp; an hardy/ that was called Mordred. But he was not all true/ as ye shall here afterwarde. Kyng Arthur tooke all his reame to this Mordred/ sauf oonly the crowne. And after that kyng Arthur toke his hoste and wente to South Hampton/ there that the shyppes were brought &amp; the folke assembled. And they dyde go vnto the see/ and had wynde &amp; weder at wyll. And as soone as euer they myght they arryued at Harefete. And assoone as they myght they went to londe out of theyr shyppes and spradde all ouer the countree.</p> |
|  | <p>¶How kyng Arthur faught with a gyaunt in Spayne that was called Dinabus/ that slewe Eleyne that was kyng Howels cosyn of Lytell Brytayne.</p> <p>Kyng Arthur had not dwelled in the countree but a lytell tyme/ that men hym tolde that there was come a grete gyaunt in to Spayne/ &amp; had rauysshed fayre Eleyne that was cosyn vnto Howell of Lytell Brytayne. And hadde brought her vpon an hylle that is called the mount of saynt Bernarde. And there was no man in that countree so bolde ne   (fol. i ii<sup>vb</sup>) so hardy that durst fyght with hym/ ne come nye the place there that the gyaunt dwelled that was called Dinabus. And moche sorowe he dyde in the countree. ¶ Whan kyng Arthur herde this tydynges/ he</p>   |



called to hym Kay and Bedwere & conmaunded them to go pryuely & espye where the gyaunt myght be founde. And they came to the ryuage there that men sholde go to the mount/ that was al enclosed about with water & yet is/ and euer shall be. And they sawe a brennyng fyre vppon the hylle. And there was also an other hylle nye that/ & there was vpon that an other fyre brennyng. Kay and Bedwere came to the next hylle/ & founde a wydowe open heeded syttinge besydes a tombe sore wepyng/ & grete sorowe made. And oft she sayd «Eleyne eleyne». And Kay & Bedwere axed what she was/ & wherfore she made so moche sorowe/ and who laye in that tombe. ¶ «O sayd she what sorowe & mysaventure fayre lordes seke ye here. For yf the Gyaunt may you here fynde he wyll you slee anone. ¶ Be styll good wyf sayd they therof dysmaye you not/ but tell vs the south why that thou makest so moche sorowe & wepyng». ¶ «Syr sayd she. For a damoyzell that I nourysshed with my brest that was called Eleyne/ that was nece to Howell of Brytayne. And here lyeth the body in this tombe that to me was taken to nouryssh. And so there came a deuyll a Gyaunt & raiyssed her & me also/ and ladde vs bothe with hym a waye. And he wolde haue forlayne that mayde that was so yonge & tendre of aage/ but she myght it not suffre so grete & so huge as the Gyaunt was. And for certayne yf he come now as he is wont to do/ he wyll you both now slee & therfore go ye hens. Thenne bespake these two messengers & sayd to her/ wherfore go ye not from hens». ¶ «Certes sayd she whan that Eleyne was deed the Gyaunt made me to abyde and haunt his | (fol. i iii<sup>m</sup>) wyll/ & I must nedes it suffre. And God it wote I do it not with my wyll/ for I had leuer to be deed than with hym to deale/ so moche payne & sorowe I haue whan he me forlyeth». ¶ Whan Kay and Bedwere had herde all that this woman them tolde/ they turned ayen & came to kynge Arthur & tolde hym all that they had seen and herde. ¶ Arthur anone toke them bothe with hym & wente pryuely by nyght that none of his hoste wyst & came on the morowe erly to the Gyaunt & faught with hym strongly/ and at the last hym slewe. And Arthur badde Bedwere smyte of his heed/ & bryng it to the hoste to shewe it for a wonder/ for it was so grete & huge.

|  |  |
|--|--|
| <p>¶ Whan they came ayen to the hoste/ they tolde wherefore they had ben out/ &amp; shewed to them the heed/ &amp; every man was gladde &amp; Joyefull of the worthy dede that kynge Arthur had done that was theyr lord. And Howell was full sorowfull for his nece that was so lost. And afterwarde whan he had space/ he lete make a fayre chappell of Our Lady ouer Eleyens tombe.</p> | <p>E después por tierra muy hordenadament andubo tanto que en pocos días se puso en Roma. Quando el enperador supo que Artur yva sobr'él con tan demasiado exército, ayuntó las más gentes que pudo, así moros como cristianos, e con ochenta mill caballeros e peones salió al campo para resistirle. Luego hordenaron sus hazes de amas partes e dexáronse correr los unos a los otros con la mayor furia que pudieron, como aquellos que grande enemistad se tinién. Pelearon gran pieça sin poderse conoscer de ningund cabo ventaja [sic]. Pero como el poder de Artur hera muy crescido y sus gente[s] de gran valentía y esfuerço, él vençió al enperador y le mató con muchos de los de su valía. Los romanos, quando vieron muerto al enperador, pusiéronse en huýda, mas el rey Artur los siguió e mató; en aquel alcançe mucha parte d'ellos donde murieron señaladamente çinco reyes paganos. E luego Artur mandó poner el cuerpo del enperador en una litera y envióle a Roma, y escribió a los romanos diziéndoles que allí les enbiaba el tributo por los reinos de Bretaña e Françia. Hecho esto y recogidas sus gentes, alçó su real e tomó camino para bolverse en su tierra; e viniendo muy joyoso d' esta vitoria que Dios le avia dado, llególe nueva que Mordred se avie lebantado contra el reino.</p>  |
| <p>¶ How kynge Arthur yauē bataylle to the Emperour/ in the whiche batayll the Emperour hymself was slayne.</p>  | <p>Arthur &amp; his people herde tydynges that the Emperour had assembled a grete power/ as well of sarrasyns as of paynems &amp; crysten men. Wherof the nombre was LXXX thousande hors men with foot men. ¶ Arthur &amp; his people ordered fast forth in theyr waye towarde the Emperour &amp; passed Normandy &amp; Fraunce vnto Burgoyne/ &amp; wolde haue gone vnto the hoste. For men tolde hym that the Emperours hoste wolde come to Lucie. ¶ The Emperour &amp; his hoste in the begynnynge of August remeued from Rome/ &amp; came forth ryght the waye towarde the hoste. ¶ Tho came kynge Arthurs   (fol. i iii<sup>th</sup>) spyes &amp; sayd/ yf that Arthur wolde he sholde fynde the Emperour there faste by/ but they sayd/ that the Emperour had so grete power with hym of kynges of the londe of Paynems/ &amp; also crysten people that it were but foly to kynge Arthur to mete with them. For the spyes tolde/ that the Emperour had fyue or sixe men ayenst one of his. ¶ Kynge Arthur was bolde &amp; hardy/ and for no thyng hym nysmayed &amp; sayd. «Goo we boldely in goddes name ayenst the Romayns/ that with them lede Sarrasyns &amp; Paynems/ that no maner trust they haue in God/ but oonly vpon theyr strength. Gowe now &amp; seke them sharply in the name of Almyghty God/ &amp; slee we the Paynems and Crysten men that ben ayenst vs with them/ for to destroye Crysten men. And God shall vs helpe them to ouercome. For we haue the ryght opynyon/ &amp; therefore haue we truste in God. And do we so that the enmyes</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>that be to crystendome &amp; to God may be destroyed &amp; ouercome/ &amp; that men may recorde the worthynesse of knyghthode. ¶ Whan kyng Arthur hadde thus sayd/ they cryed all with an hygh voys. ¶ God that is Fader Almyghty worshypped be thy name without ende. Amen. And graunt vs grace well for to do/ &amp; to destroye our enemyes that ben ayenst crystendome. In the name of the Fader/ the Sone/ and the Holy Ghost. Amen. And God yeue hym neuer grace ne worship in the worlde/ ne mercy of hym to haue/ that this daye shall faynte well for to smyte &amp; egrely. And so they rode softly/ &amp; ordeyned his wynges well &amp; wysely. ¶ The Emperour herde tell that kynge Arthur &amp; his folke were redy appareylled for to fyght with hym &amp; how they were comynge. He lete ordeyne his wynges in the best wyse that he cowde. And more trusted vpon his strength than in God Almyghty/ &amp; that was seen afterwarde. For whan the two hostes mette/ the Emperour lost foure   (fol. i iii<sup>va</sup>) of his folke ayenst one of Arthur. And so many were slayne/ what on that one party &amp; on that other/ that it was grete pyte to wyte &amp; to beholde. ¶ In this batayll were slayne through kyng Arthurs fyue kyniges of the Paynems &amp; of other wonder moche people/ &amp; kynge Arthurs men fought so well/ that the Romayns and paynems had no more strengthe to withstonde them/ than xx shepe ayenst fyue wulues. ¶ And so it befelle that in this batayll in the shoure/ that was wonder harde &amp; longe duryng in that one syde &amp; in that other/ the Emperour amonge them there was slayne/ but ther was noo man that wyste for very sothe who hym slewe.</p> |  |
| <p>¶ How kynge Arthur lete entyere his knyghtes that he had lost there in batayll/ &amp; how he sente the Emperours body to Rome that there was slayne in batayll.</p> <p>So whan the Romayns wyst that the Emperour was deed/ they forsoke the felde &amp; the paynems also. And kynge Arthur after them chaced tyll it was nyght/ &amp; so many of them slewe that it was wonder to telle. And tho torme kynge Arthur ayen whan it was nyght &amp; thanked God of his victorye. And on the morowe he lete loke</p>  |  |

|  |  |
|--|--|
| <p>&amp; serche all the felde for his knyghtes that he there lost. That is to saye. Borell erle of Maunt. Bedwere/ &amp; Kay/ and Lyegiers erle of Boleyne. Vortiger erle of Baac. Aloth erle of Wynchestre. Cuisall erle of Chestre/ and after Holden erle of Flaundres. These were the grete lordes that kynge Arthur lost in that batayll/ with other worthy knyghtes them amonge. And some he lete entere in abbayes by the countree/ some he lete to be borne in to theyr owne countree. ¶ And the Emperours body he lete take &amp; put vpon a beyr &amp; sent it to Rome. And sayd to the Romayns/ that for Brytayne &amp; Fraunce whiche he   (fol. i iii<sup>vb</sup>) helde/ other truage wolde he none paye. ¶ And yf they axed hym any other truaiges/ ryght suche truage he wolde theym paye. ¶ The kynge lete bere Kay to Kenen his owne castell/ &amp; there hym entered. And Leygier was borne to Boleyne there he was lorde. And Holden was borne to Flaundres/ there he was entered. And all the other he lete entere with moche honour in abbayes &amp; in houses of relygion in the countree that they were slayne. ¶ And Arthur hymself soiourned that same yere in Bourgoyne with his hoste &amp; thought the same yere folowynge to passe the mount Joye/ and haue gone to Rome also to haue taken the cyte &amp; haue put the Romayns in subgeccyon/ but the wycked tyraunt Mordred hym lette/ as after ye shall here.</p> | <p>¶ How the traytour Mordred/ to whom kynge Arthur toke his londe to kepe &amp; his castelles/ helde them ayenst hym.</p> <p>As Arthur had taken to Mordred his reame to kepe/ &amp; gone ayenst the Emperour of Rome/ &amp; was passed the see. Mordred anone toke homages &amp; feautees of all theym that were in this londe/ &amp; wolde haue had this londe to his owne vse/ &amp; toke castelles about/ and lete them be arayed. And after this falsenesse he dyde another grete wronge/ for ayenst the lawe of crystente he tooke his owne emys wyf as a traytour sholde/ &amp; ordeyned hym a grete hoste ayenst Arthurs comynge/ to holde the londe ayenst hym with strength for euer more/ &amp; to slee kynge Arthur yf he myght/ &amp; sente by the see &amp; by londe/ &amp; lete assemble paynems &amp; crysten</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
|  | <p>peple. And he sente to Saxons &amp; to Danys for to helpe hym. And also Mordred sent to Cheldrik to sende men to hym out of Saxon that was a worthy duke/ &amp; promysed hym yf that he broght with hym moche people he wolde graunte hym Inherytaunce for   (fol. i iiiii<sup>m</sup>) euer/ all the londe fro Humbre to Scotlonde/ &amp; all the londe that Engist had of Vortigers yeffe/ when that he spoused his doughter. ¶ And Cheldrik came with a grete strenght and power of people/ and Mordred hadde assembled also on his half/ that they had XL thousande of stronge knyghtes when that they had nedde.</p>   |
| <p>[Cap. 39] De la mortal batalla que el rey Artur pasó con Mordred donde fenescieron sus hazañosos hechos e virtuosas construmbres e su reynar, e Mordred fue muerto</p> <p>Como el rey Artur supo que Mordred se avie apoderado en su reino y tomado omenajes de los grandes d'él y que tinie grandes gentes en su compañía, así paganos como saxones e daneses, dióse mucha prisa en su camino, tanto que entró en la Gran Bretaña con buena con-   (fol. 78<sup>v</sup>) pañía, aunque no con tanta como sacó para yr a Roma porque allá le mataron muchos e buenos caballeros. Desenbarcó en Sanduichen y desde a pocos días entraron en la batalla. Y fue tan fiera y cruel que en ella murió Mordred y todas sus gentes y el rey Artur quedó gravemente herido; y murieron de su parte todos los caballeros de la Tabla Redonda y infinitas otras gentes, que muy pocos quedaron. Y luego Artur fue llebado a Aviun para curar sus llagas. La reina Ginebra, su muger, por cabsa que Mordred la avie tomado y se avie aprovechado d'ella como quiso, ella ya avie huido quando supo que Artur volvie de Roma, porque tubo mucho temor que no serie perdonada. Y fuese con &lt;su&gt; los quatro sus servidores e metióse en un monesterio de religiosas llamado Carlion donde fenesció sus días. Como el rey Artur fuese llebado en Aviun para curarle sus heridas, luego allí hizo llamar a Constantino, hijo de Cador, conde de Cornualla, su primo, y díxole que tomase el</p> | <p>¶ How Arthur enchaced Mordred the traytour &amp; how he was slayne/ &amp; also kynge Arthur wounded to the deth.</p> <p>As this tydynges came to kynge Arthur there that he was in Bourgoyne/ he was full sore annoyed/ &amp; toke all Fraunce to Howell for to kepe with half deale of his men. And prayed hym that he wolde it kepe tyll he came ayen. For hymself wolde passe in to Brytayne/ &amp; auenge hym vpon Mordred that was his traytour. And forth with Arthur wente his waye &amp; came to Wytysande/ and made his men to go in to shyppes &amp; wolde haue arryued at Sandwyche/ and brought with hym a grete hoste of Frenshemen also with his owne londe men. But or that he myght come to londe with his peple that were come out of his shyppes. Mordred was come with all his power/ &amp; yaue a stronge batayll/ soo that kynge Arthur loste many a man are that he myght come to londe. For there was Gawayne his neuewe slayne/ and Anguysshell that helde Scotlonde/ and many other wherof kynge Arthur was full sory. But after they were come to londe Mordred myght not ayenst them endure. But anone was dyscomfyted &amp; fledde then the same nyght with his men/ and vpon the morne came to London. But tho of the cyte wolde not suffre hym to come in. And from thens he fledde to Wynchestre/ and there he hym helde with his peple that came with hym.</p> <p>¶ Kynge Arthur lete take the body of   (fol. i iiiii<sup>th</sup>) Gawayne his cosyn/ &amp; the body of</p> |



|   |   |
|---|---|
| <p>reino de su mano e que le tubiese hasta que él bolviere hasta que no tinie hijo a quien dexarle. Y hecho esto, él fue de allí llevado, de tal manera que más no se supo d'él, dónde fue a morir. Y porque ara se halla en una profecía de Merlín que la muerte de Artur sería dudbosa, por esto tienen creído los bretones que él bive agora en otra tierra e que a de volver en Ynglaterra a conquistalla, que es una muy falsa y herrada opinión. Como es dicho no dexó hijo ni hija que en el reyno le sucediese que fue cosa de mucha lástima no quedar generación de tan noble y famoso rey como este que en todo el mundo es nombrado. E reinó con todos los trabajos y guerras que avéis oýdo que pasó veinte y dos años. Acabó su reyno después de la encarnación de Nuestro Señor Jesucristo D. XLVI. años.</p> | <p>Anguysshell/ &amp; lete that one be borne in to Scotlonde/ and the other to Douer and buried. Anone after kynge Arthur toke his waye for to destroye Mordred/ &amp; he fledde thens in to Cornewayle. ¶ And the quene Gunnor that was kynge Arthurs wyf that tho sojourned at Yorke/ herde that Mordred was fledde thens/ &amp; that he myght not endure ayenst kynge Arthur/ she was sore aferde &amp; had grete doubtte/ and wysite not what was best of all for to done. For she vnderstode well that her lorde kynge Arthur wolde neuer of her/ for to haue mercy for the grete shame that she had done vnto hym. And toke her waye pryuely with foure men without moo/ and came to Karlyon/ and there she dwelled all ther lyue/ and neuer after was seen amonges the folke her lyf duryng. ¶ Kynge Arthur wyst that Mordred was fledde in to Cornewayle/ and lete sende after his men in to Scotlonde and Northumberlonde vnto Humbre/ and lete assemble folke without nombre/ &amp; came fro thens in to Cornewayle to seke and pursewe after Mordred. ¶ And Mordred had assembled to hym all the folke of Cornewayle &amp; had people without nombre/ and wyst that Arthur was comynge/ and had leuer to deye &amp; take his chaunce/ than longer flee and abode/ and yaue an harde batayll to kynge Arthur &amp; to his people so that moche people was slayne/ what of one syde &amp; what of that other/ that no man wyst who had the better party. But so it befell at the last that Mordred was slayne &amp; all his folke/ and the good chyualry that kynge Arthur had gadred &amp; nourysshed of dyuerse londes/ and also the noble knyghtes of the Rounde Tngeable/ that so moche were praysed thorough out all the worlde were there slayne/ &amp; kynge Arthur hymself was wounded vnto deth. But he lete hym to be borne to Auion to be heeled of his woundes. And   (fol. i. iiii<sup>vs</sup>) yet the Brytons supposen that he lyued in an other londe/ &amp; that he shall come yet &amp; conquere all Brytayne. ¶ But certes this is the prophceye of Merlyn. He sayd that his deth shall be doubtful/ &amp; sayd soth. For therof yet men haue doubtte/ and shall haue for euer more as men saye. For men wote not whyther that he is on lyue or deed. ¶ Arthur was borne at Auion the XXII yere of his regne/ after the Incarnacyon of our lorde Jhesu Cryste V.C.XLVI yere.</p> |
|---|---|

¶How kynge Arthur delyuered the reame vnto Constantyne the sone of Cador his neuewe.

As kynge Arthur wyste that he myght no lenger regne/ he lete come before hym Constantyne that was Cardors sone erle of Cornewayle his cosyn & to hym betoke all his reame/ & to hym sayd/ & badde hym thereof to be kyng tyll that he came ayen/ for as moche as he had none heyre of his body begoten. And grete damage was it/ that so noble a kyng & so doughty as he was/ had no childe of his body begoten. But all thyng that god woll haue done must be done/ whose name be blessyd without ende.

### Bibliografía

- ALFONSO X (1807), *Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia*, 3 vols, Madrid, Imprenta Real.
- ALVAR, Carlos (1991), *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza.
- ANDERSON, Earl R. (1991), «Malory's Camelot, Winchester, and The Chirche of Seynte Stevins», *Neuphilologische Mitteilungen*, 92.2, pp. 211-213.
- ANGLO, Sidney (1961-1962), «The British History in Early Tudor Propaganda. With an Appendix on Manuscript Pedigrees of the Kings of England. Henry VI to Henry VIII», *Bulletin of the John Rylands Library*, 44, pp. 17-48.
- AURELL, Martin (2007), *La légende du roi Arthur 550-1250*, Paris, Perrin.
- BACON, Francis (2012), *The History of the Reign of King Henry VII*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BAK, János M. (1990), «Introduction: Coronation Studies- Past, Present, and Future», en *Coronations: Medieval and Early Modern Monarchies*, ed. János M. Bak, Berkeley, University of California Press, pp. 1-15.
- BARRON, W. R. J. (ed.) (1999), *The Arthur of the English. The Arthurian Legend in Medieval English Life and Literature*, Cardiff, University of Wales Press (Arthurian Literature in the Middle Ages, II).
- BARRON, W. R. J., Françoise LE SAUX y Lesley JOHNSON (1999), «Dynastic Chronicles», en *The Arthur of the English. The Arthurian Legend in Medieval English Life and Literature*, ed. W. R. J. Barron, Cardiff, University of Wales Press, pp. 11-46.
- BEER, Michelle L. (2018), *Queenship at the Renaissance Courts of Britain. Catherine of Aragon and Margaret Tudor, 1503-1533*, Woodbridge, The Royal Historical Society-The Boydell Press.
- BELENQUER, Ernest (2000<sup>2</sup>), *Fernando el Católico*, Barcelona, Península.
- BERRY, William (2019), *Encyclopaedia Heraldica Or Complete Dictionary of Heraldry*, vol. 2, Sherwood, Gilbert and Piper, 1828. [En línea] [https://ia800801.us.archive.org/30/items/b28745243\\_0002/b28745243\\_0002.pdf](https://ia800801.us.archive.org/30/items/b28745243_0002/b28745243_0002.pdf) [Consulta: 21/05/2019].
- BIDDLE, Martin (2000), *King's Arthur Round Table: An Archeological Investigation*, Woodbridge, The Boydell Press.
- BRIE, Friedrich W. D. (1906-1908), *The Brut or The Chronicles of England*, London, Early English Text Society - Kegan Paul, Trench, Trüber & Co.
- CARLEY, James P. (1984), «Polydor Vergil and John Leland on King Arthur: the Battle of the Books», *Interpretations = Arthurian Interpretations*, 15.2, pp. 86-100.
- \_\_\_\_ (1999), «Arthur in English History», en *The Arthur of the English. The Arthurian Legend in Medieval English Life and Literature*, ed. W. R. J. Barron, Cardiff, University of Wales Press, pp. 47-57.
- \_\_\_\_ (2011), «Arthur and the Antiquarian», en *The Arthur of Medieval Latin Literature. The Development and Dissemination of the Arthurian Legend in Medieval Latin*, ed. S. Echard, Cardiff, University of Wales Press, pp. 149-178.
- CLIFFORD, Henry (1887), *The Life of Jane Dormer, Duchess of Feria* by —. Transcribed from the Ancient Manuscript in the possession of the Lord Dorme; by the late Canon E. E. Estcourt, and edited by the Rev. Joseph Stevenson of the Society of Jesus, London, Burns and Oats. [En línea] < <https://archive.org/stream/lifejanedormerd00stevgoog#page/n5/mode/2up> > [Consulta: 21/06/2020].
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio y Lourdes SORIANO ROBLES (2018), «La Historia de Inglaterra de Rodrigo de Cuero: fuentes y elaboración», *Revista de Literatura Medieval*, XXX, pp. 43-74.

- CHRIMES, Stanley B. (1977<sup>2</sup>), *Henry VII* [1972], London, Eyre Methuen.
- CUNNINGHAM, Sean (2007), *Henry VII*, London-New York, Routledge.
- \_\_\_\_ (2016), *Prince Arthur: The Tudor King Who Never Was*, Stroud (Gloucestershire), Amberling Publishing.
- ECHARD, Siân (ed.) (2011), *The Arthur of Medieval Latin Literature. The Development and Dissemination of the Arthurian Legend in Medieval Latin*, Cardiff, University of Wales Press (Arthurian Literature in the Middle Ages, VI).
- \_\_\_\_ (2011), «Geoffrey of Monmouth», en *The Arthur of Medieval Latin Literature. The Development and Dissemination of the Arthurian Legend in Medieval Latin*, ed. S. Echard, Cardiff, University of Wales Press, pp. 45-66.
- FABYAN, Robert (1811), *The Concordance of Histories = The New Chronicles of England and France*, ed. Henry Ellis, London, Printed for F. C. and J. Rivington.
- FARAL, Edmond (1993), *La légende arthurienne. Études et documents*, 3 vols, Paris, Honoré Champion.
- GEOFFREY DE MONMOUTH (1984), *Historia de los reyes de Bretaña*, ed. Luis Alberto de Cuenca, Madrid, Siruela.
- \_\_\_\_ (2007), *The History of the Kings of Britain. An Edition and Translation of De gestis Britonum [Historia Regum Britanniae]*, ed. Michael D. Reeve, trad. Neil Wright, Woodbridge, Boydell.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (2012), *Historia de la prosa de los Reyes Católicos: el umbral del Renacimiento*, 2 vols, Madrid, Cátedra.
- GRIFFITHS, R. A. (1986), «Henry Tudor: The Training of a King», *Huntington Library Quarterly*, 49.3, pp. 197-218.
- GRUMMITT, David (2004), «The Establishment of the Tudor Dynasty», en *A Companion to Tudor Britain*, ed. Robert Tittler y Norman Jones, Oxford, Blackwell, pp. 13-28.
- GUNN, Steve & Linda MONCKTON (eds.) (2009), *Arthur Tudor, Prince of Wales. Life, Death and Commemoration*, Woodbridge, The Boydell Press.
- KENNEDY, Edward Donald (2011), «Glastonbury», en *The Arthur of Medieval Latin Literature. The Development and Dissemination of the Arthurian Legend in Medieval Latin*, ed. S. Echard, Cardiff, University of Wales Press, pp. 109-131.
- KATO, Takako (2002), *Caxton's Morte D'Arthur: the printing process and the authenticity of the text*, Oxford, The Society for the Study of Medieval Languages and Literature.
- LUPACK, Alan (2009), «The Arthurian Legend in the Sixteenth to Eighteenth Centuries», en *A Companion to Arthurian Literature*, ed. Helen Fulton, Chichester, Wiley-Blackwell, pp. 340-354.
- MALORY, Sir Thomas (1968<sup>2</sup>), *The Works of Sir Thomas Malory*, ed. Eugène Vinaver, Oxford, Clarendon Press.
- MANRIQUE, Jorge (1993), *Poesía*, ed. Vicente Beltrán, con estudio preliminar de Pierre Le Gentil, Barcelona, Crítica.
- MATHESON, Lister M. (1998), *The Prose Brut: The Development of a Middle English Chronicle*, Tempe (Arizona), Medieval & Renaissance Texts & Studies.
- \_\_\_\_ (2009), «The Chronicle Tradition», en *A Companion to Arthurian Literature*, ed. Helen Fulton, Chichester, Wiley-Blackwell, pp. 58-69.
- MORRILL, John S. y Alexander Reginald MYERS (2020), «Henry VII. Foreign Policy», *Encyclopædia Britannica*, <https://www.britannica.com/biography/Henry-VII-king-of-England/Foreign-policy> [Consulta: 31/05/2020].
- NIETO SORIA, José Manuel (1993), *Ceremonias de la realeza. Propaganda y legitimidad en la Castilla Trastámara*, Madrid, Nerea.

- PARINS, Marylyn, ed. (1987), *Sir Thomas Malory, The Critical Heritage*, London and New York, Routledge.
- PENNA, Mario (ed.) (1959), *Prosistas castellanos del siglo XV*, 2 vols, Madrid, Atlas.
- PURDIE, Rhiannon y Nicola ROYAN (eds.) (2005), *The Scots and Medieval Arthurian Legend*, Cambridge, D. S. Brewer.
- PUTTER, Ad (2011), «Latin Historiography after Geoffrey of Monmouth», en *The Arthur of Medieval Latin Literature. The Development and Dissemination of the Arthurian Legend in Medieval Latin*, ed. Siân Echard, Cardiff, University of Wales Press, pp. 85-108.
- RADULESCU, Raluca (2001), «'Talkyng of cronycles of kinges and of other polycyecz': Fifteenth-Century Miscellanies, the Brut and the Readership of *Le Morte Darthur*», *Arthurian Literature*, XVIII, pp. 125-141.
- RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús D. (1996), *El debate sobre la caballería en el siglo XV. La tratadística caballeresca castellana en su marco europeo*, Valladolid, Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León.
- SALET, Francis y Geneviève SOUCHAL (1974), *Masterpieces of Tapestry. From the Fourteenth to the Sixteenth Century*, [New York], [Metropolitan Museum of Art] [©1973].
- SÁNCHEZ DE ARÉVALO, Rodrigo (1959), «Suma de Política» en *Prosistas castellanos del siglo XV*, ed. M. Penna, Madrid, Atlas, vol. I, pp. 249-309.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (2011), *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- SCAGLIONE, Aldo (1992), *Knight at Court. Courtliness, Chivalry, & Courtesy from Ottonian Germany to the Italian Renaissance*, Berkeley-Los Angeles-Oxford, University of California Press.
- SCUDIERI RUGGIERI, Jole (1980), *Cavalleria e cortesie nella vita e nella cultura di Spagna*, Modena, Modena, S.T.E.M.-Mucchi.
- STARKEY, D. (1998), «King Henry and King Arthur», *Arthurian Literature*, XVI, pp. 171-196.
- STEVENSON, Katie (2013), «Chivalry, British sovereignty and dynastic politics: undercurrents of antagonism in Tudor-Stewart relations, c.1490-1513», *Historical Research*, pp. 1-18.
- STEWART, George, «English Geography in Malory's *Morte D'Arthur*», *Modern Language Review*, 30 (1935), pp. 204-209.
- TAKAGI, Masako y Toshiyuki TAKAMIYA (2000), «Caxton Edits the Roman War Episode: The *Chronicles of England* and Caxton's Book V», en *The Malory Debate: Essays on the Texts of 'Le Morte Darthur'*, ed. Bonnie Wheeler, Robert L. Kindrick, Michael N. Salda, Woodbrige, D. S. Brewer, pp. 169-190.
- TORRES ASENSIO, Gloria (2003), *Los orígenes de la literatura artúrica*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- TURNBULL, Stephen (1995), *The Book of the Medieval Knight*, London, Crown Publishing Grup.
- VALERA, Diego (1959a), «Exhortación a la Paz», en *Prosistas castellanos del siglo XV*, ed. M. Penna, Madrid, Atlas, 1959, vol. I, pp. 77-87.
- \_\_\_\_ (1959b) «Doctrinal de príncipes», en *Prosistas castellanos del siglo XV*, ed. M. Penna, Madrid, Atlas, vol. I, pp. 173-202.
- WEIR, Alison (2001), *Henry VIII: The King and His Court*, New York, Ballantine Books.
- ZALAMA, Miguel Á. y Jesús F. PASCUAL MOLINA (2012), «Tapices de Juan II de Aragón y Fernando el Católico en La Seo de Zaragoza», *Boletín Museo e Instituto Camón Aznar de Ibercaja*, 109, pp. 285-320.